



EL ROL DEL INTÉRPRETE EN LAS RUEDAS DE PRENSA FUTBOLÍSTICAS

Autora: Andrea Toledano Frutos

Directora: María Dolores Guindal Pintado

Titulación: Grado en Traducción e Interpretación

30//04//2025

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Grado en Traducción e Interpretación

ÍNDICE DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN.....	1
PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	2
ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	3
MARCO TEÓRICO.....	6
CONTEXTO DE LAS RUEDAS DE PRENSA FUTBOLÍSTICAS	8
TEORÍA DEL CONTINUO DE MEDIACIÓN DE AGUIRRE Y ROCA.....	12
TEORÍA DISTANCIAS COMUNICATIVAS DE AGUIRRE Y PAÍNO.....	16
METODOLOGÍA	19
ANÁLISIS	22
RESULTADOS	23
DISTANCIA AL PODER Y GESTIÓN DE LAS RELACIONES DE PODER	24
DISTANCIA INTERACTIVA Y COORDINACIÓN DE LA COMUNICACIÓN	26
DISTANCIA FÍSICA	28
DISTANCIA TEMPORAL	30
DISTANCIA PROFESIONAL	31
DISTANCIA SEMÁNTICA Y SUBESCALA DE LA FIDELIDAD	32
DISTANCIA GRAMATICAL Y SUBESCALA IDENTIFICATIVA	33
DISTANCIAS Y SUBESCALAS NO RELEVANTES.....	35
CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS.....	35
VALORACIÓN.....	36
CONCLUSIÓN	38
BIBLIOGRAFÍA	42
DECLARACIÓN RESPONSABLE.....	46
ANEXOS.....	47
Transcripción.....	47
Checklist	55
Tablas (subescalas y distancias)	57

INTRODUCCIÓN

El fútbol ocupa una posición preeminente en el plano actual y, desde hace muchos años, se considera el deporte rey tanto en España como en otros países del mundo. Su relevancia trasciende el ámbito del entretenimiento y tiene un impacto significativo en el plano socioeconómico. Según La Liga (2023), el informe de KPMG sobre la industria del fútbol española durante la temporada 2021-2022 aseguró que el sector generó ingresos equivalentes al 1,44 % del PIB español. Asimismo, según Erick (2024) en la temporada 2023-2024 el Real Madrid se posicionó como el club con mayor rendimiento económico, al obtener aproximadamente 900 millones de euros únicamente por la venta de entradas.

En efecto, el fútbol no representa únicamente una manifestación deportiva, sino también un fenómeno global que se caracteriza por articular un complejo ecosistema interactivo entre aficionados, jugadores, patrocinadores, clubes y técnicos, todos ellos provenientes de distintas culturas y nacionalidades. Como consecuencia de esta globalización, los clubes de fútbol ahora son grandes multinacionales que necesitan comunicadores y mediadores profesionales, debido al rol esencial que juegan la multiculturalidad y el multilingüismo en la comunicación.

En este contexto, el papel del intérprete es fundamental para garantizar la efectividad de la comunicación entre las diferentes partes. La interpretación en el fútbol se debe considerar como una herramienta fundamental para la consecución de una comunicación efectiva. Pese a esto, al analizar la gran cantidad de vídeos sensacionalistas en YouTube con la búsqueda «intérprete fútbol», se percibe que este rol no recibe la valoración y el reconocimiento que realmente merece.

Además, actualmente la interpretación en el fútbol es una disciplina poco reconocida y con escasa investigación académica, por lo que el presente trabajo encuentra su razón de ser en la necesidad de profundizar y esclarecer un área emergente que puede resultar bastante interesante en lo que respecta al sector privado de la interpretación profesional: la interpretación futbolística, tanto a nivel de ruedas de prensa como de forma bilateral.

El objetivo principal de esta investigación es esclarecer el rol del intérprete como figura clave del acto comunicativo mediante el análisis de las dinámicas que se dan en el contexto de una rueda de prensa multicultural. Para ello, se utilizarán como guía los modelos preestablecidos y probados en el sector público de Aguirre y Roca (2015) sobre el continuo de mediación y el marco de las distancias comunicativas de Aguirre y Paíno (2023), ambos esenciales para identificar y clasificar por orden de importancia los factores necesarios que los intérpretes futbolísticos deben comprender para adaptar su intervención, así como para evaluar la pertinencia de adaptar o añadir algún elemento de dichos modelos a la realidad futbolística.

Con el presente trabajo se pretende elaborar un documento útil y práctico que ayude a los futuros intérpretes a reconocer las necesidades lingüísticas y comunicativas que han de satisfacerse en el fútbol actualmente con el fin de poder esclarecer el rol que ha de tomar el intérprete en este tipo de situaciones comunicativas.

Además, de forma indirecta, este estudio pretende revalorizar la figura del intérprete en un ecosistema en el que su valor es frecuentemente infravalorado y su ejercicio se confunde con el de un «traductor».

Por ende, el presente estudio, además de delimitar, comprender y subrayar las necesidades y factores que afectan a la situación comunicativa en el ámbito futbolístico y esclarecer tanto el rol del intérprete como la toma de decisiones que este realiza durante su ejercicio, tratará de constituir una base para la investigación y desarrollo de una disciplina futura y mejorar la imagen que poseen los usuarios y periodistas tanto del intérprete como de la profesión.

PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Una vez establecidos los objetivos globales que se quieren alcanzar con la consecución del presente trabajo, es pertinente establecer las cuestiones que se pretenden discurrir con el fin de desarrollar la investigación:

Primero, si nos basamos en la teoría de las distancias comunicativas de Aguirre y Paíno (2023), nos gustaría determinar qué subescalas tienen una mayor importancia a la

hora de realizar una interpretación consecutiva de una rueda de prensa futbolística y por qué.

Otra pregunta relacionada con la teoría de los roles del intérprete que nos gustaría abordar es la siguiente: si consideramos que los extremos del continuo de mediación propuesto por Aguirre y Roca (2015) son el *intérprete canal* y el *intérprete defensor*, ¿en qué subescalas o en qué situaciones específicas dentro del acto comunicativo resulta más adecuado adoptar un grado mínimo o máximo de mediación?

Por último, nos gustaría averiguar si ante este caso concreto existe alguna escala que no sea pertinente o si, por el contrario, se podrían tener en cuenta otros factores que no se encuentran actualmente en la base teórica.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

El fútbol es un deporte que genera una gran expectación y exposición mediática. Según Marca (2024) «los equipos que disputaron LaLiga EA Sports 2023-24 percibieron hasta 1.348,43 millones de euros netos». La expansión de este deporte ha hecho que comunicar de forma efectiva se convierta en un factor primordial para el éxito de todos aquellos que viven de él. Según La Liga (2023), el informe de KPMG observó la creación de 194.381 empleos durante la temporada 2021-2022 en España.

Debido a su gran influencia global tanto a nivel de creación de empleo como a nivel económico, el contenido multimedia generado por el fútbol trata de evolucionar con los tiempos para poder así exponer su máximo potencial. En la interpretación deportiva y, concretamente futbolística, ocurre lo mismo.

Para muchos forofos del deporte, el fútbol internacional comenzó gracias a la FIFA (Federación Internacional de Fútbol Asociaciones). Esta se creó en 1904, pero lo que hizo que el fútbol se expandiera hasta llegar a convertirse en lo que es hoy fue el torneo que esta organizó en 1930: el primer mundial (MyR, 2024). Desde ese momento, el fútbol evolucionó, se crearon asociaciones, federaciones, campeonatos y ligas en todos los continentes conformando una extensa red.

Sin embargo, para poder mantener el carácter global del fútbol y que esta compleja tela de araña sea fructífera, la comunicación es clave. Por tanto, el fenómeno

global del fútbol tiene lugar gracias, entre otras cosas, a la interpretación que permite a los aficionados, jugadores y clubes comprender, comunicar y ser partícipes de ligas y competiciones independientemente del idioma y el origen.

Si nos centramos concretamente en la interpretación futbolística, existen pocos estudios sobre el asunto, pero gracias a algunos profesionales de la lengua, así como a contenido audiovisual y estudios como el de Sandrelli (2012), podemos establecer una cronología de la evolución de la interpretación en el mundo del fútbol.

Para empezar, la interpretación futbolística puede realizarse con diversas finalidades. Se pueden requerir servicios de interpretación para reuniones a puerta cerrada (como contratos) o para ruedas de prensa, entre otros (Sandrelli, 2015), pero en las que nos vamos a centrar son en las ruedas de prensa.

En las ruedas de prensa, ha habido una separación clara entre dos métodos o formas de interpretar que se explicarán con mayor profundidad en el marco teórico: la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva (también podría ser de forma bilateral). Independientemente de su diferencia, es imprescindible saber que, al principio se interpretaba por medio de la interpretación consecutiva debido, entre otras cosas, a la comodidad, asequibilidad y facilidad que presenta el uso de esta modalidad (Sandrelli, 2015).

Esta fue la forma seleccionada y utilizada durante mucho tiempo, pero, en los últimos años, la práctica profesional establecida en competiciones de renombre como la *Champions*, la *Europa League* o torneos internacionales exige a los clubes participantes la contratación de intérpretes simultáneos y la habilitación de espacios aptos para esta interpretación (UCL Club Manual, 2014-2015).

Concretamente, la UEFA, institución deportiva muy relevante en el fútbol profesional europeo, estipula en el artículo 10 de los estatutos del Congreso (UEFA, 2016) que la UEFA ha de contratar obligatoriamente intérpretes simultáneos para la interpretación de sus conferencias en las lenguas oficiales (inglés, francés, alemán y ruso). Este Congreso actúa como órgano de control de la UEFA.

Sin embargo, respecto a las competiciones, es necesario remontarse a los manuales de cada una de estas competiciones para comprender la gestión de la

mediación lingüística. Por ejemplo, en el UCL Club Manual de la UEFA (2014-2015) argumenta lo siguiente: «In principle, and unless alternative arrangements have been agreed beforehand by the two clubs, the home club is responsible for providing a qualified interpreter with a strong knowledge of football. Simultaneous interpreting facilities must be offered whenever possible».

A esta afirmación, en la regulación del campeonato de 2025, la UEFA (2025) añade lo siguiente: «Simultaneous interpreting facilities are mandatory for all press conferences». Esto se debe a que es una interpretación que, a priori, aporta mayor precisión y, además, cuenta con pruebas con grandes resultados en otras competiciones deportivas como la Fórmula Uno.

Sin embargo, a pesar de que la modalidad que parece imponerse hoy en día debido a la necesidad global es la modalidad simultánea (Sandrelli, 2015), propia de la interpretación de conferencias, en el presente trabajo se ha optado por analizar la interpretación de ruedas de prensa en la modalidad de interpretación consecutiva, ya que no abundan análisis previos. Además, el análisis de la interpretación consecutiva resulta especialmente pertinente dado que en el grado en Comillas no se aborda la interpretación simultánea, y consideramos que analizar la metacognición del intérprete y su proceso de toma de decisiones en un contexto multicultural y plurilingüe por medio de este tipo de interpretación es fundamental para comprender su rol.

Asimismo, consideramos que su investigación es relevante ya que esta modalidad se emplea todavía hoy en los casos en los que la simultánea no sea obligatoria o no pueda realizarse.

Existen varios análisis de torneos internacionales como el estudio llevado a cabo por Sandrelli (2012) sobre la Eurocopa de Italia del 2008, en el que se analizaron varios aspectos que luego serán mencionados en nuestro análisis, ya que son relativos a las teorías de Aguirre y Roca (2015) y Aguirre y Paíno (2023), que aplicaremos en el presente estudio.

MARCO TEÓRICO

Con el fin de comprender en profundidad los distintos aspectos que intervienen y conforman el objeto de estudio del presente trabajo, es crucial recurrir a diversas teorías que aporten un marco analítico lo más sólido posible, dentro de la extensión y realidad en la que se enmarca el trabajo. Antes de proceder con las teorías que guiarán la investigación, resulta pertinente reflexionar sobre el concepto de interpretación, así como las diferentes modalidades que se mencionarán y su aplicación en el ámbito futbolístico.

La interpretación es un oficio que ha acompañado a la humanidad desde la aparición de la lengua oral, como resultado de la necesidad de comunicación entre distintos pueblos y sociedades, y se ha consolidado gracias entre otras cosas, al papel del intérprete o mediador lingüístico y cultural (Aguirre, 2019). Indistintamente de su extensa práctica, la interpretación, también conocida como «traducción oral» (Baigorri, 2020) ha sido considerada durante siglos una subdisciplina de la traducción, y solo en la segunda mitad del siglo XX comenzó a estudiarse como una disciplina profesional independiente, gracias al impulso de ciertos eventos históricos como los juicios de Núremberg y las conferencias de la Sociedad de Naciones (Aguirre, 2019).

Desde entonces, la interpretación ha evolucionado hasta convertirse en una disciplina con múltiples especializaciones. No obstante, para quienes desconocen esta disciplina, la diferencia entre traducción e interpretación suele reducirse a la oposición entre lo escrito y lo oral (Baigorri, 2020).

Sin embargo, la oralidad no es la única característica distintiva. Gile (1995) señala que la interpretación se diferencia de la traducción por su inmediatez y por la situación comunicativa en la que se desarrolla, aspectos que adquieren gran relevancia en la presente investigación, ya que analizaremos la toma de decisiones inmediata y reflejos del intérprete en una situación comunicativa caracterizada por su dinamismo y mediatización.

A pesar de no ser la única, la definición de Setton y Dawrant (2016) resulta ser de gran utilidad para el presente trabajo. Según estos autores, la interpretación es un ejercicio de mediación cultural que implica, además, procesos lingüísticos, cognitivos y

comunicativos simultáneos. Para desempeñar esta labor, el intérprete o mediador lingüístico debe dominar cuatro competencias esenciales (Alexieva, 1997): un conocimiento avanzado de los idiomas implicados, una cultura general y local elevada, destrezas tanto comunicativas como interpretativas y un alto grado de profesionalidad.

Una vez entendido el concepto ha de comentarse que la interpretación no se limita a un único ámbito de comunicación, sino que se adapta a cualquier contexto donde la mediación cultural y lingüística sea necesaria. En el presente trabajo, se pondrá el foco en el sector privado de la interpretación, específicamente en la denominada «interpretación comercial» (Aguirre, 2019), ya que la interpretación en el fútbol se desarrolla, en su mayoría, en un entorno compuesto por empresas y clubes privados.

Además, antes de abordar el marco teórico específico del presente estudio, es fundamental que se comprendan las diferentes modalidades de interpretación que se mencionarán a lo largo del estudio, en concreto la modalidad de enlace y la técnica de interpretación consecutiva.

Las dos modalidades en que se desarrolla la práctica profesional son la interpretación de conferencias y la interpretación de enlace. La primera suele darse en entornos internacionales y se caracteriza por ser monológica (de un monólogo más o menos largo), habitualmente unidireccional (de una lengua pasiva hacia una lengua activa) y con un alto grado de escrituralidad.

Por otro lado, la interpretación de enlace es dialógica, bidireccional (entre dos lenguas activas) y con bajo grado de escrituralidad, porque suelen ser conversaciones bastante espontáneas (Aguirre, 2019). En esta modalidad, el intérprete puede adoptar un papel más activo en la comunicación, y ajustarse al papel de emisor-receptor del esquema de la comunicación de Jakobson (1960).

Dentro de la interpretación de enlace, la técnica más habitual es la interpretación consecutiva, en la que el intérprete escucha el discurso completo o un segmento significativo antes de reproducirlo en la lengua meta. Como explica Jones (1998, p. 5):

«The interpreter listens to the totality of a speaker's comments, or at least a significant passage, and then reconstitutes the speech with the help of the notes taken

while listening: the interpreter is thus speaking consecutively to the original speaker, hence the name».

Alexieva (1997) subraya que la interpretación consecutiva (CI) es una forma de comunicación multicultural en la que los participantes del acto comunicativo interactúan cara a cara, lo que introduce elementos específicos que no se presentan en la interpretación simultánea, como la gestión de la comunicación no verbal y el establecimiento de distancias comunicativas.

La interpretación consecutiva es particularmente relevante en nuestra investigación, dado que, a pesar de no ser ya la técnica predominante en las ruedas de prensa futbolísticas, nos permite analizar una serie mayor de aspectos, estrategias y distancias que interfieren en la toma de decisiones que afectan a un intérprete respecto a su rol en el acto comunicativo.

Es decir, en este contexto, el intérprete no solo debe reproducir el contenido del mensaje original, sino también manejar eficazmente los elementos extralingüísticos que influyen en la comunicación, como las pausas estratégicas, el lenguaje corporal y la carga emocional del discurso.

Para analizar estas dinámicas en detalle, primero exploraremos más de cerca el contexto que presentan las ruedas de prensa futbolísticas (actores, relaciones y dificultades), y después recurriremos a las subescalas de mediación de Aguirre y Roca (2015) y a las distancias comunicativas de Aguirre y Paíno (2023), herramientas clave para comprender la toma de decisiones y la adaptación del rol del intérprete en este tipo de situaciones comunicativas.

CONTEXTO DE LAS RUEDAS DE PRENSA FUTBOLÍSTICAS

Para poder esclarecer el rol que ha de tomar un intérprete o mediador lingüístico profesional en el contexto futbolístico es preciso que, además de analizar los diferentes modelos y escalas existentes en la literatura actual sobre los perfiles del intérprete y las distancias comunicativas, se comprenda el complejo ámbito en el que se desarrolla la interpretación.

El primer paso para realizar el análisis es identificar el tipo de acto comunicativo en el que tiene lugar la interpretación:

«Se ha detectado que las situaciones más usuales en las que se requiere de servicios de interpretación en el deporte son las ruedas de prensa (conferencias antes y después de los partidos), las reuniones de negocios y, a menor escala, los entrenamientos y los partidos» (Lorca Antón, 2015, p.15).

De estas, las ruedas de prensa representan el evento comunicativo de mayor exposición mediática y relevancia para el trabajo del intérprete.

Una vez conocido el tipo de acto en el cual se llevará a cabo la interpretación consecutiva, es imprescindible conocer los actores que participan, así como las relaciones y distancias existentes entre estos. Por otro lado, cabe mencionar la relevancia y complejidad de la exposición mediática y cómo puede afectar a la interpretación (Darias Marrero, 2006).

En este tipo de actos, los actores involucrados pueden clasificarse en dos grupos principales: los participantes activos y los participantes pasivos. Entre los primeros, nos encontramos, por un lado, a los periodistas, cuya función es formular preguntas que buscan satisfacer intereses más o menos mediáticos, y a los entrevistados, (entrenadores, directivos o jugadores) que responden o evaden las preguntas (Clayman & Heritage, 2002).

En este contexto, el intérprete destaca por su papel fundamental como mediador lingüístico y cultural entre ambas partes; aquella persona que facilita la comunicación y asegura la transmisión del mensaje con la mayor fidelidad posible (Aguirre, 2019).

Por otro lado, en este tipo de ruedas de prensa, se debe considerar a la audiencia como un participante pasivo de la situación comunicativa, que, aunque no interviene directamente en la interacción, se ve influenciada por la forma en que los mensajes son interpretados y transmitidos. Como señala Darias Marrero (2006, p.283):

«La rueda de prensa es la situación comunicativa más utilizada en el ámbito futbolístico. En ella el intérprete constituye una pieza clave en el acto comunicativo y

representa una *liaison* entre emisor y receptor en ambas direcciones de su combinación lingüística».

Dentro del acto comunicativo las relaciones de poder juegan un papel determinante en la dinámica de las ruedas de prensa. Por lo general, las relaciones están predefinidas y bastante asentadas (Sandrelli, 2015). Los entrevistados (jugadores, directivos o entrenadores) suelen dominar la relación de poder existente con los periodistas, lo que se manifiesta en estrategias comunicativas altamente relacionadas con las distancias comunicativas de Aguirre y Paíno (2023). Ejemplos de esto son la evasión de preguntas, la manipulación del discurso para controlar la narrativa (Zapatero, 2016) o la distribución desigual de turnos de palabra y del espacio (Aguirre y Paíno, 2023).

Sin embargo, los periodistas, a su vez, ejercen poder sobre la audiencia al actuar como intermediarios entre el evento deportivo y el público (Feijó, 1994). Este dominio se traduce en el uso de un lenguaje cargado de connotaciones, recursos hiperbólicos y un estilo poético y fantasioso que influye en la percepción de la audiencia. En consecuencia, Zapatero (2016) explica que el receptor sometido ante el poder establecido por los medios primero escucha para después asimilar y más tarde utilizar vocabulario cargado de elementos lingüísticos con significados que se alejan del sentido original. Esta complejidad añade un nivel de dificultad adicional a la interpretación, ya que exige no solo habilidades lingüísticas, sino también una comprensión profunda del discurso mediático y sus implicaciones.

Es decir que, además del conocimiento sobre el deporte, los participantes y las relaciones entre ellos, el intérprete tiene que atender las necesidades y dificultades causadas por los medios (Feijó, 1994).

Además, el intérprete debe afrontar retos adicionales derivados del intrusismo profesional en el sector. Existen estudios como el de Lavric (2012), que indican que en muchas ocasiones los clubes deportivos recurren a personas no cualificadas para realizar interpretaciones, lo que puede afectar la calidad y fidelidad de la comunicación.

Aunque actualmente las regulaciones que subyacen de la UEFA y FIFA sobre las competiciones son más duras respecto al intrusismo laboral en la interpretación deportiva, (UCL Championship Regulation, 2025) y que investigadores como Sandrelli

(2015) y Feijó (1994) concluyen que es esencial asegurar que el mensaje se transmita con claridad y precisión, a día de hoy, todavía existen personas no cualificadas que realizan interpretaciones y que se vuelven virales por su dudosa actuación, lo que desacredita la figura del intérprete y su labor profesional.

En este sentido, cabe destacar que la exposición mediática a la que se enfrenta el intérprete constituye otro factor clave en la interpretación de ruedas de prensa futbolística. Como señala Sandrelli (2015), la visibilidad del intérprete en las ruedas de prensa varía en función del interés de la audiencia por los clubes involucrados. En algunos casos, el intérprete puede atraer una atención desproporcionada, lo que puede derivar en críticas que no solo afectan su imagen personal, sino que también pueden dañar la percepción de la profesión en su conjunto.

Darias Marrero (2006, p.283) afirma lo siguiente:

«El intérprete puede erigirse en pieza clave del acto comunicativo, al desempeñar un papel muy activo, que le otorga importantes parcelas de poder de decisión. A nuestro modo de ver, en estas situaciones de interpretación se corre el riesgo de que el intérprete atraiga excesivamente la atención, por ejemplo, de los medios de comunicación».

Esta sobreexposición puede representar tanto una ventaja como una desventaja. Como ventaja, subrayamos la retroalimentación que podemos extraer gracias a la valoración de los medios de comunicación y la audiencia.

Como desventaja, podría darse un supuesto en el que la actuación del intérprete adquiere mayor difusión porque su prestación ha sido insatisfactoria, lo cual genera una mala imagen y desacreditación no solo hacia la figura del intérprete en cuestión, si no hacia la imagen y credibilidad de la profesión (Zapatero, 2016).

Con el fin de minimizar estas situaciones que desacrediten el ejercicio de nuestra profesión, desde los inicios de la formación académica se destaca la relevancia de la preparación por medio de actos como la documentación, independientemente de la situación comunicativa en la que se lleve a cabo la interpretación.

Sin embargo, como indicaba Sandrelli (2015), en las ruedas de prensa y entrevistas, la necesidad de documentación sobre orador, participantes, relación entre estos y temática es fundamental, ya que las personas entrevistadas, por lo general, atraen un grado elevado de exposición mediática.

Tras comprender la complejidad de la situación comunicativa a la que el intérprete de consecutiva se enfrenta en este caso, en el sector futbolístico, resulta fundamental recurrir a fuentes teóricas que permitan analizar el grado de intervención del intérprete en el acto comunicativo.

Como se ha mencionado anteriormente, las relaciones entre los participantes están altamente ritualizadas y los roles suelen estar predefinidos (Sandrelli, 2015). No obstante, el intérprete no es una pieza insignificante en la comunicación, sino que su labor implica tomar decisiones en función de las dinámicas o distancias comunicativas del contexto.

En consecuencia, para poder comprender el proceso de toma de decisiones y de posicionamiento en el acto comunicativo, una vez esclarecido el contexto, la investigación se centrará en el estudio de dos modelos clave: el continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015), que analiza los diferentes niveles o grados de mediación intervención que puede asumir el intérprete, desde una postura mínima hasta un rol más activo en la comunicación, y la teoría de las distancias comunicativas de Aguirre y Paíno (2023), que permite examinar las barreras lingüísticas, culturales, contextuales y extralingüísticas que afectan a la interpretación e interacción de los participantes.

TEORÍA DEL CONTINUO DE MEDIACIÓN DE AGUIRRE Y ROCA

En el contexto que se pretende estudiar, la teoría del continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015) constituye una herramienta fundamental para analizar el rol del intérprete y su capacidad de adaptación a las diferentes dinámicas o distancias comunicativas que presentan este tipo de ámbitos.

Durante su ejercicio, el intérprete tiene por función la transmisión del mensaje, pero no solo eso, sino que debe conocer, comprender y adaptarse a las diferentes

características, dinámicas y relaciones entre los participantes, así como ajustar su grado de intervención según las exigencias del entorno mediático.

El estudio del continuo de mediación en la interpretación de ruedas de prensa futbolísticas en la modalidad consecutiva es esencial, ya que permite a los futuros intérpretes identificar y entender cómo posicionarse respecto a los complejos elementos que intervienen en el acto comunicativo.

A través de las subescalas propuestas por Aguirre y Roca (2015), los intérpretes podrán reflexionar sobre las decisiones que deben tomar respecto al rol que han de adquirir, en función de las características específicas de la situación y del análisis de los elementos que la componen.

Con el continuo de mediación como marco de referencia y apoyándose en las distancias comunicativas, los intérpretes podrán optimizar su desempeño, por medio del ajuste de su rol entre el intérprete canal y el intérprete defensor, que hacen referencia al polo mínimo y máximo de mediación, respectivamente.

Al igual que la teoría de distancias comunicativas de Aguirre y Paíno (2023), el continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015) se caracteriza por ser un modelo descriptivo que ofrece una visión detallada sobre los diferentes roles a los que el intérprete puede adaptarse en función del grado de mediación que asume.

Este enfoque tiene su origen en la idea de que el intérprete, en función del contexto (en este caso, futbolístico) y el análisis de las dinámicas interactivas, también conocidas como distancias comunicativas (Aguirre y Paíno, 2023), puede oscilar entre un rol mínimo de mediación, en el que se limita a la transmisión del mensaje de manera fiel neutral y clara, para mantener así los principios inquebrantables de la interpretación (Gile, 1995), y un rol máximo de mediación, en el que el intérprete actúa de manera más activa, por medio de intervenciones y ajustes de su ejercicio respecto de la comunicación según las necesidades de los demás participantes del acto comunicativo (Aguirre y Roca, 2015).

El polo mínimo de mediación se denomina *intérprete canal*, caracterizado por ser una «no-persona» (Goffman, 1959:151) cuyo único fin es cubrir las necesidades lingüísticas de los interlocutores. No se considera una parte activa del acto comunicativo,

sino la personificación del canal dentro del conocido sistema de la comunicación de Jakobson (1960). Su rol se basa en la imparcialidad y la invisibilidad, ya que se limita a transmitir fidedignamente el contenido semántico parte del acto locutivo (Austin, 1962) logrando así mantener los principios de fidelidad y claridad (Aguirre y Roca, 2015).

Por otro lado, el polo máximo del continuo de mediación se denomina *intérprete defensor*, y constituye el polo de mediación opuesto al intérprete canal. Se trata de un intérprete que no solo transmite el mensaje, sino que también se convierte en un sujeto activo del acto comunicativo, un emisor-receptor. Esto implica que el intérprete se convierte en un actor más dentro de la comunicación, por lo que adopta la figura de mediador o asesor multidisciplinar (Angelelli, 2004). Este tipo de intérprete no solo realiza la interpretación, sino que también asiste, asesora a las partes y puede equilibrar relaciones de poder mediante la gestión de diversos factores comunicativos (Aguirre y Roca, 2015).

Originalmente aplicada al análisis del intérprete en situaciones de crisis migratorias (Aguirre y Paíno, 2023), esta teoría se adapta perfectamente al estudio de la interpretación en el ámbito futbolístico, donde las interacciones están cargadas de elementos culturales, emocionales y de relaciones de poder que deben ser gestionados cuidadosamente (Sandrelli, 2015). Además, aplicaremos esta escala en un contexto comunicativo diferente a los previamente analizados: las ruedas de prensa.

Con el objetivo de comprender mejor el rol del intérprete de consecutiva en la interpretación bilateral ante medios de comunicación especializados en el sector deportivo y, concretamente, en el fútbol, se analizarán las subescalas que componen esta teoría. A través de este análisis, se pretende proporcionar a los futuros intérpretes un marco de referencia que se ajuste a las necesidades específicas del sector futbolístico, promoviendo la metacognición, la toma de conciencia y la capacidad de evaluar y rectificar sus decisiones en función del contexto.

Las subescalas que constituyen la base de nuestro análisis son nueve y nos permiten examinar diferentes aspectos de la labor del intérprete dentro del acto comunicativo:

1. Rol del intérprete según el esquema de comunicación de Jakobson:
Estudia la posición del intérprete en el esquema de comunicación, así como las funciones lingüísticas que desempeña.
2. Concepción de la comunicación:
Analiza si la comunicación se entiende como un simple intercambio de información o como un proceso dinámico e interactivo.
3. Gestión de la multiculturalidad:
Se centra en la capacidad del intérprete para manejar las diferencias culturales y lingüísticas entre las diferentes partes.
4. Gestión de las relaciones de poder:
Examina su papel en la compensación de desigualdades en la interacción.
5. Visibilidad del intérprete:
Evalúa hasta qué punto, el intérprete mantiene una postura neutral o adopta un papel más activo en la conversación.
6. Dimensión social:
Considera cómo su presencia influye en la relación entre los participantes y en el contexto en el que opera.
7. Coordinación de la comunicación:
Analiza la capacidad del intérprete para estructurar y gestionar la interacción de manera eficiente.
8. Concepción de fiabilidad:
Explora cómo se percibe la precisión y credibilidad de su ejercicio dentro del acto comunicativo.
9. Distancia identificativa:
Determina el nivel de identificación o neutralidad que mantiene respecto a las partes involucradas.

Conduit interpreter	Parameters	Advocate interpreter
Non-person	Interpreter's role in Jakobson's communication model	Participant- third party
Monologic	View of communication	Dialogic
Monocultural	Management of cultural elements	Multicultural

Gatekeeper	Power relation balancing	Key to the door
Invisible	Interpreter's visibility	Visible
Individual	Social scope of the interpreter's role	Group member
Translator	Communicative coordination	Translator and coordinator
Lexicographical/literal fidelity	Notion of fidelity	Functional fidelity
First person	Grammatical identification with speakers	Third person

TEORÍA DISTANCIAS COMUNICATIVAS DE AGUIRRE Y PAÍNO

Las teorías del continuo de mediación (Aguirre y Roca, 2015) y las distancias comunicativas (Aguirre y Paíno, 2023) son complementarias porque ambas proporcionan herramientas para analizar la interacción en la interpretación, pero desde perspectivas diferentes. Mientras que el continuo de mediación estudia el grado de intervención del intérprete en la comunicación, las distancias comunicativas detallan los factores que afectan a dicha interacción.

Su convergencia permite una comprensión más profunda y estructurada del papel del intérprete, facilitando la toma de decisiones en situaciones comunicativas complejas como las ruedas de prensa futbolísticas. Aplicar ambas teorías de manera conjunta ofrece un enfoque integral que ayuda a los intérpretes a gestionar mejor los desafíos lingüísticos, culturales y de poder en su desempeño profesional.

Una vez comprendida la teoría y aplicación práctica del continuo de la mediación y sus nueve subescalas para la investigación, es conveniente destacar que para poder comprender el porqué de la adopción de un grado de mediación mayor o menor debemos remontarnos a qué factores han intervenido en la toma de decisiones del intérprete.

Cabe destacar que la interpretación consecutiva en este tipo de situaciones no solo implica la transmisión precisa y fidedigna del mensaje entre las diferentes partes monolingües (Jones, 1998), sino que también involucra una serie de factores sociales,

culturales, lingüísticos y emocionales que el intérprete debe gestionar de manera meticulosa (Alexieva, 1997).

En este sentido, la teoría de las distancias comunicativas de Aguirre y Paíno (2023) nos permitirá analizar los factores a los que el intérprete debe prestar atención y comprender para poder así determinar y ajustar su enfoque durante la interpretación. Esta teoría, que se constituye por medio de un análisis descriptivo y no prescriptivo, tiene su origen en el estudio del rol del intérprete en los servicios públicos, particularmente en crisis migratorias (Aguirre y Paíno, 2023).

Su aplicación proporcionará una mayor comprensión de las diversas barreras, diferencias o distancias que pueden surgir durante el proceso de comunicación entre las partes y cómo estas pueden influir en la eficacia de la transmisión del mensaje.

La teoría de las distancias comunicativas establece que existen nueve tipos de distancias que influyen en la interacción comunicativa y, por tanto, en el rol del intérprete durante el proceso de mediación.

La distancia física se refiere a la proximidad espacial entre los participantes, afectando el desarrollo de la comunicación. La distancia temporal está relacionada con los tiempos de formulación y recepción del mensaje, lo que puede impactar la comprensión e interpretación. La distancia interactiva analiza el nivel de colaboración entre los interlocutores para organizar la comunicación en turnos, mientras que la distancia semántica mide cómo se transmite el significado del mensaje, así como la fidelidad y precisión del mensaje interpretado. La distancia gramatical evalúa las diferencias estructurales entre los idiomas, y la distancia lingüística y cultural considera el bagaje cultural y lingüístico de cada parte y su impacto en la comunicación. Por otro lado, la distancia emocional examina el efecto de las emociones en la interpretación, y la distancia al poder estudia las dinámicas de autoridad y jerarquía entre los participantes.

Todas estas dimensiones permiten un análisis detallado del acto comunicativo y ayudan al intérprete a ajustar su enfoque en función de las necesidades del contexto (Aguirre y Paíno, 2023). Por ende, la aplicación de esta teoría al presente estudio resulta

de gran interés ya que permite identificar cuáles de estas distancias son más influyentes en la interacción comunicativa y cómo afectan la labor del intérprete.

Communicative distance	Definition
Physical distance	Spatial distribution of interlocutors and interpreters
Time distance	Interpreting technique(s) used by the interpreter during the communicative act
Interactive distance	Implicit or explicit coordination of communication
Semantic distance	The degree to which the reproduction of the original utterance is literal
Grammatical distance	Whether the interpreter chooses the first or third grammatical person of the singular
Linguistic/cultural distance	How interpreters bridge the cultural communities of both parties
Emotional distance	Need for the interpreter to set boundaries for their involvement with interlocutors
Power distance	Compensating (or not) for the potential imbalance between the two (groups of) interlocutors
Professional distance	How the interpreter set limits for their role that abide by ethical principles and professional codes of conduct

Dado que el ámbito futbolístico implica un alto contenido mediático, con participantes de distintos contextos lingüísticos y culturales, la teoría proporciona un marco esencial para poder comprender y justificar la toma de decisiones y su posterior posicionamiento en el continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015).

Aguirre y Paíno (2023, p. 266) definen la gestión de las distancias comunicativas en la interpretación dialógica como «el conjunto de estrategias mediante las cuales los intérpretes se posicionan inevitablemente ante los interlocutores primarios en relación con una serie de aspectos contextuales e interaccionales».

Durante el análisis de este estudio, investigaremos cuáles de estas distancias son las más relevantes para la comprensión del rol del intérprete en las ruedas de prensa futbolísticas y se descartarán aquellas que no sean pertinentes para esta investigación. Con ello, se espera proporcionar una visión detallada y fundamentada sobre cómo el intérprete puede gestionar estas distancias y mejorar su desempeño en este contexto específico.

La combinación de las teorías del continuo de mediación y las distancias comunicativas proporciona un marco teórico sólido y flexible para estudiar el papel del intérprete en situaciones complejas como las ruedas de prensa futbolísticas. Este enfoque permite a los intérpretes comprender mejor las dinámicas del entorno en el que trabajan, adaptarse a expectativas y roles cambiantes, y tomar decisiones informadas sobre cómo gestionar la comunicación de manera eficaz y respetuosa. Al aplicar estas teorías al ámbito de los medios de comunicación deportivos, en particular al sector futbolístico, se ofrece una guía valiosa para los futuros intérpretes que deseen adentrarse en este mercado especializado.

METODOLOGÍA

En el presente trabajo, investigaremos los diversos factores en torno al acto comunicativo que determinan el grado de mediación del intérprete por medio de varias subescalas que analizan sus funciones, actos y consecuencias en la comunicación.

Además, se analizará la organización y desarrollo de la situación comunicativa en el ámbito y sector concretos con el fin de determinar el marco de actores externos a los propios factores de la profesión del intérprete que se han de tener en cuenta a la hora de escoger el rol que el intérprete ha de tomar.

Las escalas existentes en la literatura hasta ahora formulada tratan la interpretación en los servicios públicos. En un principio nos basaremos en los modelos descriptivos propuestos por Aguirre y Paíno (2023) y Aguirre y Roca (2015).

Aguirre y Paíno (2023) nos introducen nueve subescalas sobre las distancias comunicativas existentes en el acto comunicativo que nos permitirán analizar el contexto y la interacción de todas las partes tanto desde la macroestructura como de la microestructura. Esto nos servirá como base para entender el grado de relevancia que los factores en entornos multiculturales y multilingües tienen sobre el intérprete en la toma de decisiones que este realiza durante la comunicación.

Por su parte, la teoría de los roles del intérprete que Aguirre y Roca (2015) formulan nos permitirá observar el grado de mediación por el que se decanta el intérprete ante cada factor o distancia comunicativa existente en la interacción. Con esta teoría trataremos averiguar y profundizar sobre la relevancia o intrascendencia de cada una de las escalas en la metacognición y toma de decisiones por parte de los intérpretes de este ámbito.

Por tanto, se realizará un análisis de un vídeo en el que se presenta a un nuevo jugador. En concreto, se trata de la presentación del jugador inglés, David Beckham, una superestrella del mundo del fútbol, en el Paris Saint-Germain, el club más emblemático de París y, posiblemente, de toda Francia.

El vídeo consiste en una rueda de prensa de aproximadamente treinta y ocho minutos de duración, en la que se realiza una interpretación consecutiva con notas de forma bilateral entre el inglés, (lengua materna del jugador) y el francés (lengua oficial del equipo).

Concretamente, el Paris Saint-Germain o PSG es el equipo más conocido de la liga francesa. Este equipo se caracteriza por el gran poder adquisitivo que presenta, ya que los dueños del club son jeques de Doha, Catar.

Un dato que hay que tener en cuenta es su gran atracción mediática, fruto de su obsesión por fichar a los mejores jugadores de fútbol con contratos estratosféricos. En este caso, el jugador es David Beckham, la superestrella inglesa que, a pesar de sus 37 años en el momento de su incorporación, tenía como objetivo intentar, con su

experiencia, ayudar al club a conseguir uno de sus principales objetivos: obtener la liga de campeones o *Champion's League*.

Otro dato a tener en cuenta a la hora de realizar el análisis es conocer el trasfondo cultural y futbolístico de los organizadores. En este vídeo, aparecen tres figuras clave: el jugador, David Beckham, el presidente, Nasser Al-Khelaïfi, y el director deportivo, Leonardo Nascimento.

De todos ellos, el intérprete debería conocer su trayectoria en el mundo del fútbol para evitar errores cruciales. Además, si los conoce, puede predecir posibles problemas respecto a elementos culturales o de lenguaje ya que, aunque las lenguas de trabajo para esta rueda de prensa sean el francés y el inglés, no todos los actores son nativos en alguna de estas (David Beckham es inglés, pero Nasser Al-Khelaïfi es cataní y Leonardo es brasileño). A esto hay que sumarle los medios de comunicación, que suelen ser de distintos países y culturas.

El vídeo ha sido escogido por la autora ya que presenta diferentes aspectos que se consideran clave para la consecución de los objetivos propuestos. Se trata de un vídeo largo, que presenta una realidad recurrente en el sector y en el que se encuentra un entorno multilingüe moderado por dos idiomas pertenecientes a la combinación lingüística de la autora.

Independientemente de esto, la autora es consciente de que la calidad del vídeo no es óptima, pero, ante la escasez en cuanto a contenido a cerca de la interpretación consecutiva en el fútbol, se ha considerado que este vídeo podía ser pertinente para la investigación.

Para analizar la toma de decisiones y el grado de mediación del intérprete con el fin de esclarecer su rol en la comunicación, se realizará un estudio compuesto por dos partes.

En la primera parte, a través de una *checklist* creada por la autora se analizarán las nueve subescalas del continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015). Para cada subescala se han formulado dos afirmaciones contrapuestas que representan los polos máximo y mínimo de mediación que establece la teoría del continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015): el *intérprete canal* y el *intérprete defensor*.

De este modo, podremos observar en qué escalas se tiende más a una mediación mínima o a una mediación elevada lo que nos permitirá comprender la posición del intérprete de consecutiva en cuanto a su rol en el acto comunicativo.

En algunos casos hemos supuesto que, si ninguna de las afirmaciones era preponderante, habría que analizar el porqué de esta situación y considerar o no su falta de relevancia para la investigación.

En la segunda parte, se analizará de forma lo más detallada posible (dentro de las posibilidades que presenta el vídeo cada una de las nueve distancias comunicativas que componen la teoría de Aguirre y Paíno (2023), por medio de una tabla (Véase anexo.

En la tabla se encuentran cada una de las distancias comunicativas con las características y elementos que se han de observar en el vídeo, así como los indicios que sucedían en el vídeo minutados y todo contenido extra que fuera interesante en relación con la teoría del continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015).

Una vez finalizadas ambas partes y contrastadas con el vídeo, se procederá a analizar los datos y compararlos con lo presupuesto en la teoría de las ruedas de prensa y un hipotético en el que se diera el caso contrario a los resultados obtenidos. Además, se realizará una valoración sobre las escalas más importantes a tener en cuenta a la hora de tomar decisiones sobre el rol del intérprete.

Por último, se expondrán los resultados obtenidos respecto a las preguntas de investigación y se presentarán las conclusiones respecto a la importancia de la elaboración de estudios relacionados a este ámbito.

ANÁLISIS

Con la finalidad de exponer los resultados de manera clara y comprensible, se ha decidido estructurar este apartado en dos partes: en primer lugar, se abordarán los resultados obtenidos en las distancias y subescalas más relevantes y, en segundo lugar, se presentará una valoración de una situación hipotética en la que el intérprete represente el polo de mediación contrapuesto al obtenido en los resultados con el fin de identificar si es posible que el intérprete pueda, ante la misma situación comunicativa, enfrentarse positivamente a esta a través de dos grados de mediación contrapuestos.

RESULTADOS

En el plano teórico, el análisis se ha centrado en comprender el grado de mediación óptimo. Para ello se han considerado los datos de investigadores como Sandrelli (2015) y Lorca Antón (2015), quienes han abordado el contexto de las ruedas de prensa futbolísticas, además de las teorías de las distancias comunicativas de Aguirre y Paíno (2023) y del continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015).

Respecto al análisis del vídeo, se ha decidido examinar las nueve distancias comunicativas propuestas por Aguirre y Paíno (2023), las cuales sirven como factores determinantes para entender la toma de decisiones del intérprete respecto al grado de mediación durante la interpretación.

Estas distancias se constituyen como una serie de estrategias o factores presentes en una situación comunicativa particular (Aguirre y Paíno, 2023), que inducen al intérprete a posicionarse, de manera inevitable, hacia un grado de mediación mayor o menor. En el vídeo, hemos analizado los indicios de cada una de las distancias que influyen en la toma de decisiones del intérprete.

Por otro lado, a través de las nueve subescalas del continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015), buscamos esclarecer el posicionamiento del intérprete en dicho continuo, es decir, dilucidar el resultado de sus intervenciones y observar las consecuencias de su mayor o menor grado de mediación en la práctica, concretamente durante su ejercicio en una rueda de prensa futbolística.

El análisis de las dinámicas comunicativas y de las subescalas que componen el continuo de mediación converge en varios puntos clave, ya que los factores presentes en las distancias comunicativas influyen directamente en la toma de decisiones del intérprete respecto a su posicionamiento en el continuo de mediación. Esto supone que las distancias no solo configuran el contexto comunicativo, sino que también actúan como desencadenantes que llevan al intérprete a optar, de manera consciente o inconsciente, por un grado específico de mediación.

Por ende, esta estrecha relación entre ambas teorías nos permite identificar cómo ciertas distancias, por su peso contextual, lingüístico y pragmático, se enlazan con algunas de las nueve subescalas del continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015).

Esto nos permite obtener una visión más completa sobre las decisiones que ha tomado el intérprete para realizar su ejercicio.

A continuación, se destacarán las distancias comunicativas que han resultado más relevantes en el análisis, así como su vinculación con las subescalas correspondientes del continuo de mediación.

DISTANCIA AL PODER Y GESTIÓN DE LAS RELACIONES DE PODER

La distancia más relevante para la consecución del presente trabajo ha sido la distancia al poder (Aguirre y Paíno, 2023). En relación con la distancia al poder de Hofstede (2022), esta categoría analiza el grado de asimetría existente en la jerarquía establecida entre los participantes del acto comunicativo y cómo dicha asimetría influye en la dinámica de la interacción y, por ende, en la toma de decisiones y el consecuente posicionamiento en el continuo de mediación que nos ayuda a determinar el rol del intérprete.

Como se había comentado en el marco teórico, en el contexto de las ruedas de prensa futbolísticas, el entorno en el que se lleva a cabo el acto comunicativo está marcado por relaciones preestablecidas y claramente marcadas entre los participantes (Sandrelli, 2015).

Dado que la rueda de prensa fue organizada por el Paris Saint-Germain, un club de fútbol con gran seguimiento a nivel mundial, podemos suponer que existe un protocolo y una estructura bien definidos para cumplir con los objetivos del evento. En esta rueda de prensa particular, tanto el jugador, David Beckham, como los directivos del PSG (Nasser Al-Khelaïfi y Leonardo Santos) ocupan un rol central en la interacción. El intérprete, por su parte, realiza su ejercicio en un contexto donde no tiene poder de decisión ni autonomía para intervenir, lo que limita tanto su posicionamiento físico como su iniciativa comunicativa.

La asimetría de poder se hace evidente, por ejemplo, cuando los actores principales le indican al intérprete cuándo debe intervenir: en el minuto 03:14 se le da paso con un gesto de la mano; en el 15:22 Beckham lo mira para cederle la palabra; y en el 22:49 Leonardo aprueba su intervención con un gesto afirmativo. Estos detalles, parte

del análisis de la comunicación no verbal (Wadensjö, 2001, pp. 82-83), revelan una clara subordinación.

Asimismo, se puede observar cómo la asimetría en la relación de poder se materializa en la distribución de los diferentes actores en el espacio. Se puede observar de manera clara quiénes ocupan el foco mediático y por ende se consideran los actores principales de la reunión y cómo se coloca a partir de este interés mediático a los demás participantes (09:39).

Otro ejemplo claro es la omisión de información o la evasión de preguntas por parte de quienes ostentan mayor poder en la interacción. En un caso concreto en el minuto 31, Leonardo evita hablar de ciertos temas relativos al proceso de fichaje de Beckham, a pesar de haber sido preguntado específicamente por esa información, y el intérprete reproduce su mensaje sin intervenir. Este aspecto tiene que ver además con la distancia semántica que comentaremos más adelante.

Desde la subescala de la gestión de las relaciones de poder del continuo de mediación propuesto por Aguirre y Roca (2015), el intérprete se sitúa en una posición cercana al polo mínimo de mediación. En este sentido, el intérprete refuerza las dinámicas de poder existentes, ya que no actúa para equilibrar las relaciones entre las partes, sino que reproduce y por ende contribuye a que exista una asimetría notable en la comunicación. Su papel se asemeja al del *gatekeeper*, en tanto que controla el flujo de información sin intervenir, lo que contribuye a la posible ocultación de datos relevantes y perpetua el desequilibrio de poder entre los participantes.

Ejemplo de esto es el caso de la omisión de la respuesta del presidente Al-Khelaïfi cuando contesta a un periodista de manera tajante e irónica sobre una pregunta fuera de tono hacia Beckham. En el vídeo se observa que, ante la pregunta sobre la residencia de Beckham, Al-Khelaïfi le dice al periodista que si necesita su dirección también. Aunque en el vídeo se escucha la pregunta en inglés, la interpretación de esa intervención del presidente (expresada de forma un poco desafiante) no aparece.

Esta combinación de distancia al poder y gestión pasiva del mismo condiciona todas las decisiones del intérprete y se proyecta sobre el resto de las distancias y subescalas analizadas. Consideramos, por tanto, que se trata tanto de la distancia

comunicativa más determinante como de la subescala del continuo de mediación más influyente, ya que definen de manera clara las estrategias adoptadas por el intérprete y su posicionamiento hacia un grado mínimo de mediación. Concretamente, posee gran influencia en la distancia interactiva que se abordará a continuación.

DISTANCIA INTERACTIVA Y COORDINACIÓN DE LA COMUNICACIÓN

Como se comentó en la sección anterior, la distancia al poder condiciona profundamente la distancia interactiva, entendida como el grado de colaboración y gestión que ejerce el intérprete con respecto a los demás participantes del acto comunicativo. Concretamente, esta distancia analiza el grado de participación del intérprete en la organización y coordinación de aspectos como la segmentación del contenido o la distribución de los turnos de palabra, así como permite analizar hasta qué punto existe una dinámica fluida (Aguirre y Roca, 2015; Angelelli, 2012).

En este caso, la falta de autonomía, de participación activa y, por ende, la subordinación del intérprete frente a los actores con mayor poder, además de limitar la interacción entre participantes, constituye un claro indicio de su escasa implicación en la coordinación de la interpretación.

Un ejemplo concreto que ilustra esto ocurre en el minuto 27:30, cuando un tercer interlocutor interrumpe el flujo comunicativo. El intérprete, carente de autoridad para organizar el turno de palabra, se ve obligado a intervenir dos veces en un mismo idioma, pero en diferentes momentos, lo que genera confusión. Concretamente lo que sucede es que la intervención, inicialmente en inglés, parece concluir, lo que lleva al intérprete a prepararse para interpretar; sin embargo, este es interrumpido por una nueva pregunta cuya respuesta se da en francés.

Esta dinámica fragmentada, junto con la desconcentración provocada por la duración del intercambio y su falta de iniciativa para asegurar el respeto de su turno, hace que interprete en inglés una parte del discurso que en realidad debía interpretar hacia el francés. Aunque el error se percibe como un simple despiste y el intérprete logra rehacerse sin consecuencias graves, queda en evidencia un problema estructural derivado de su limitado poder: no impone su autoridad, y su incertidumbre respecto a

su rol queda patente a través de las miradas que dirige al club, la parte con mayor jerarquía en la interacción.

Asimismo, a lo largo de toda la rueda de prensa, se observa que no existe una estructura clara para marcar los turnos de palabra, lo que genera desequilibrios constantes. Esta falta de coordinación, sumada a la escasa iniciativa del intérprete para intervenir en la regulación de la interacción, refuerza la idea de una dinámica de poder desigual que atraviesa toda la comunicación. Aparte del caso del minuto 27:30, se perciben otros indicios de esta distancia, como el uso constante de gestos, miradas y otros elementos de la comunicación no verbal por parte de los participantes con mayor poder, quienes indican cuándo debe actuar el intérprete sin que este intervenga activamente.

Desde la subescala de la coordinación de la comunicación, el intérprete se ubica de nuevo en el polo mínimo del continuo. No interviene para facilitar el flujo comunicativo ni organiza las intervenciones si no que se limita a reproducir el contenido sin como si fuera un mero traductor, en vez de un traductor-coordinador. Su rol se asemeja al de un canal en el esquema de Jakobson (1960), sin protagonismo ni implicación en la gestión del acto comunicativo.

Esto se observa, por ejemplo, en la falta de comunicación a la hora de comentar el problema con el micrófono, en el minuto 03. En este caso, antes de interpretar lo que se dice, el intérprete espera a que el directivo que sea hable o le dé la orden de intervenir. Una vez lo hace, pasa a interpretar o a intervenir, pero entre medias pasan unos segundos incómodos debido a la forma en la que sucede la gestión.

En definitiva, tanto la distancia al poder como la distancia interactiva evidencian una falta de equidad en la dinámica comunicativa y una clara ausencia de coordinación en la interacción, lo que repercute directamente en la toma de decisiones del intérprete, en su posicionamiento en el continuo de mediación y en las demás dimensiones del acto comunicativo, como la distribución espacial entre los participantes. Así, pasamos a analizar la siguiente dimensión: la distancia física.

DISTANCIA FÍSICA

La distancia física se refiere a los factores que definen la distribución en el espacio de los actores que participan en la interacción (Aguirre y Paíno, 2023). En contextos ideales de interpretación consecutiva o bilateral, se recomienda una disposición triangular (Gentile, Ozolins y Vasilakakos, 1996, p. 18), que sitúe a todas las partes en posiciones equidistantes para facilitar así el intercambio comunicativo y mantener una neutralidad visual.

No obstante, en el vídeo analizado, esta configuración dista mucho de cumplirse, en parte como consecuencia de la distancia de poder previamente examinada. Concretamente, en el vídeo se puede observar que el intérprete se encuentra sentado a un lado de la sala, con una pequeña mesa y alejado del centro del escenario, donde se encuentran los miembros del club y el jugador, en una mesa elevada. Por su parte, los medios de comunicación se encuentran de frente a la mesa de los miembros del PSG, pero en un nivel de elevación bastante inferior (09:39).

Resulta evidente cómo la distribución en el espacio del evento contribuye en la creación de una jerarquía que refuerza la asimetría entre los participantes. Se debe comentar que, en este caso, la iluminación juega un papel esencial a la hora de identificar la asimetría de poder. Mientras el jugador y los directivos se sitúan en el primer plano visual (con una iluminación clara y una posición elevado respecto al resto), el intérprete, al igual que los medios de comunicación, queda relegado a un espacio físico menos visible, donde la iluminación apenas llega.

Esta disposición espacial no solo acentúa la distancia temporal, sino que también promueve una forma de invisibilidad por parte del intérprete. Aunque esta no coincide plenamente con la invisibilidad discursiva descrita por Venuti (1995), en la que el intérprete se vuelve uno con el mensaje, sin que su intervención resulte aparente, en favor de la transparencia comunicativa, aquí se ha decidido analizar esta subescala como una invisibilidad física y funcional, marcada por su posición periférica y la ausencia de intervención explícita.

En el marco del continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015), esta disposición, claramente no gestionada por el intérprete, además de poder afectarle en a la hora de

interpretar, se alinea de nuevo con la distancia interactiva y la distancia al poder. Esta distribución es fruto de la falta de coordinación activa con los demás participantes y contribuye a acrecentar la asimetría de poder entre los mismos, lo que afianza el posicionamiento del intérprete hacia el polo mínimo de mediación, donde el intérprete adopta un rol pasivo, canalizador, y se mantiene al margen de la gestión de la interacción.

Respecto a nuestra concepción de la invisibilidad, consideramos que el intérprete es invisible no solo por el resultado de decisiones logísticas o por la mediatización, sino que también se debe a una construcción simbólica que refleja y reproduce su posición subordinada dentro de la dinámica de poder. Es una invisibilidad impuesta por la organización del evento, pero también internalizada y asumida por el propio intérprete, posiblemente como forma de adecuación a la dinámica jerárquica del acto comunicativo.

Más allá del simbolismo, esta distribución física también acarrea dificultades funcionales. Uno de los problemas técnicos más destacables es la ausencia de micrófonos adecuados para los periodistas, lo cual afecta negativamente a la calidad del sonido. Esta deficiencia acústica genera obstáculos para el intérprete, quien en varias ocasiones tiene dificultades para entender las preguntas, ya sea por el volumen, por los acentos o por la dirección desde la que provienen las voces. Esta situación puede observarse en varios momentos del vídeo, en los que el intérprete inclina el cuerpo o realiza expresiones de duda al intentar comprender las intervenciones provenientes del lado opuesto de la sala. Si bien consigue resolver estas dificultades eficazmente, cabe señalar que una petición simple (como solicitar un micrófono adicional para los periodistas) podría haber mejorado considerablemente la calidad del acto interpretativo.

Así, la distribución en el espacio, lejos de ser neutra o casual, responde a una lógica jerárquica y comunicativa que condicionar el desempeño del intérprete. En resumen, la distancia física no solo materializa visualmente la distancia de poder, sino que también refuerza el papel que sigue el intérprete dentro del evento. La forma en que los cuerpos están dispuestos en el espacio refleja y amplifica las dinámicas de control, autoridad y visibilidad, lo que consolida el rol del intérprete como un agente pasivo, canalizado por las decisiones y jerarquías impuestas desde el entorno.

Además, influye directamente en su desempeño, ya que afecta a aspectos como su concentración, la calidad de su toma de notas y, en consecuencia, la calidad de la interpretación. Es precisamente aquí donde entra en juego otra dimensión clave en el análisis: la distancia temporal.

DISTANCIA TEMPORAL

La distancia temporal hace referencia al método y técnica con los que se lleva a cabo la interpretación, abarcando aspectos como la duración de las intervenciones, el ritmo comunicativo y el proceso de toma de notas (Aguirre y Paíno, 2023). En el contexto de la rueda de prensa analizada, esta dimensión se revela como una de las más determinantes, ya que las condiciones temporales impuestas por los turnos de palabra y la dinámica del acto comunicativo suponen un desafío constante para el intérprete.

A lo largo del evento, se produce una alternancia marcada entre intervenciones largas por parte del jugador y los miembros del club, que llegan a durar entre uno y tres minutos, y preguntas breves por parte de los periodistas, que rara vez superan los 40 segundos. Además, la rapidez con la que se suceden las intervenciones, con pausas de menos de tres segundos, genera un ritmo vertiginoso que obliga al intérprete a adaptarse rápidamente, tanto en la escucha como a la hora de reproducir el mensaje.

Según la clasificación de Setton y Dawrant (2016) sobre tipos de interpretación consecutiva, en este caso se combinan dos modalidades: la interpretación consecutiva larga (para las respuestas de 2-3 minutos del club) y la consecutiva corta (para las preguntas de los periodistas). Esta alternancia puede funcionar relativamente bien cuando hay únicamente dos interlocutores. Sin embargo, cuando se introduce un tercer participante (como sucede en el minuto 27:30), la interacción se complica.

Como se comentó anteriormente, en dicho momento, el intérprete se confunde y comienza a traducir al inglés un fragmento que requería ser interpretado al francés. Este error de código podría deberse a la falta de concentración provocada por la secuencia rápida de turnos o a un mal manejo de la duración y segmentación de las intervenciones. No obstante, el error también pone en evidencia una consecuencia directa del ritmo impuesto por la dinámica comunicativa.

Este ritmo apresurado se ve agravado por las condiciones poco óptimas en las que el intérprete realiza la toma de notas. Como se comentó anteriormente, el intérprete dispone de un pequeño espacio, se encuentra sentado en el lateral de la sala, con una mesa demasiado baja para trabajar con comodidad y en determinados momentos en los que la cámara lo enfoca, se observa cómo el intérprete se ve obligado a apoyarse sobre sus piernas para anotar.

Esta postura incómoda no solo dificulta la escritura y repercute en su eficacia a la hora de anotar, sino que también interfiere en su capacidad de concentración. Aunque pueda parecer un detalle técnico menor, este aspecto tiene implicaciones significativas en dos parámetros analizados en las teorías de Aguirre y Roca (2015) y Aguirre y Paíno (2023) respectivamente: el grado de fidelidad, ya que una toma de notas deficiente compromete la precisión del mensaje interpretado; y la distancia profesional, al reflejar una falta de iniciativa para modificar un entorno que claramente afecta su desempeño.

DISTANCIA PROFESIONAL

Se podría valorar que el intérprete, pese a ser consciente de la importancia de contar con condiciones adecuadas, no actúa para mejorar su situación. Esto, en caso de que el intérprete sea miembro de una asociación profesional, se trataría muy posiblemente de una acción contraria al código ético prescriptivo, ya que las condiciones para la prestación de su ejercicio no son las más favorables. y por tanto no se acoge al código ético de su profesión en el que se vela por tener unas condiciones adecuadas para poder realizar su ejercicio respetando una calidad digna. Además, tampoco solicita un micrófono para facilitar la recepción de preguntas, ni reclama un espacio más funcional para trabajar. Esta actitud pasiva refuerza la imagen del intérprete como un mero canal de transmisión, subordinado al poder del grupo dominante, lo que enlaza nuevamente con la distancia de poder previamente analizada.

En suma, la distancia temporal en este evento no solo condiciona la técnica interpretativa, sino que refleja de manera clara cómo el entorno, la dinámica y las decisiones (o la ausencia de ellas) tomadas por el intérprete impactan directamente en el desarrollo de la interacción y en su posicionamiento. La combinación de intervenciones extensas, ritmo acelerado y condiciones físicas poco ergonómicas pone

en evidencia las limitaciones del intérprete y su escasa autonomía dentro del evento, incidiendo negativamente tanto en la fidelidad como en su posicionamiento profesional.

DISTANCIA SEMÁNTICA Y SUBESCALA DE LA FIDELIDAD

Desde la perspectiva de Aguirre y Paíno (2023), la distancia semántica se refiere al grado de proximidad entre el contenido del mensaje original y su interpretación en términos de significado, no solo desde el punto de vista léxico, sino también pragmático. En el análisis del caso, se observa que el intérprete mantiene generalmente una reproducción fiel del mensaje original, con algún parafraseo puntual derivado de la rapidez del discurso y de la interpretación. Esta tendencia se alinea con la noción de *close rendition* o «reproducción estricta» que plantea Wadensjö (1998), donde la precisión se prioriza frente a la intervención o mediación. Por ejemplo, al final de la rueda de prensa Beckham responde a un periodista de la siguiente forma:

«Thank you for let me know I'm the oldest in the league».

A lo que el intérprete genera una frase idéntica en francés:

«Et merci de m'avoir laissé savoir que j' étais le plus vieux du championnat».

Sin embargo, esta búsqueda de fidelidad formal tiene consecuencias negativas: el intérprete a veces comete errores a nivel gramatical, omisiones o incurre en redundancias, producto del ritmo acelerado y la presión del contexto. Cabe señalar que muchas de las omisiones (como pueden ser las de los nombres de periodistas) podrían obedecer a una orden dada por parte de la parte con mayor poder para agilizar la interacción.

Aunque, por lo general, el intérprete, sin parafrasear mucho, consigue transmitir el contenido de una manera fiel a nivel lexicográfico y a nivel funcional, es cierto que a veces, se observa la pérdida de matices. Por ejemplo, en el minuto 31, a Leonardo se le hace una pregunta sobre el proceso de contratación de Beckham y el responde:

«(...) je pense que c'est sa conférence presse et ça se passe tellement bien que je crois que c'est pas le cas de que je parle maintenant, sincèrement. Moi je crois que c'est parfait comme ça. On va avoir le temps de parler».

Ante esto el intérprete realiza la siguiente oración:

«So, it would be better if I didn't say a word and let David speak. It is his press conference and it's his time and maybe we can talk about it later in the press».

En este caso, si nos centramos en la parte final el orador dice: «*On va avoir le temps de parler*», mientras que el intérprete dice «*Maybe we can talk about it later in the press*».

Aunque la afirmación de Leonardo es más ambigua, ya que puede referirse a hablar en otro momento en la rueda de prensa o fuera de ella, el intérprete, aunque añade un *maybe* para reflejar esa duda de si se hablará en la rueda de prensa o no, especifica *in the press*, lo que elimina la ambigüedad del original. Esto genera un problema, pues no proyecta el sentido subyacente del mensaje de Leonardo, ya que el tono del original sugiere una intención diferente.

Es decir, en este contexto, el intérprete no genera espacios de interacción, ni realiza aclaraciones, ni adapta el discurso al receptor. Reproduce los mensajes de forma mecánica, lo que limita las posibilidades de mediación y acentúa una distancia semántica funcional: el mensaje llega, pero pierde matices.

Este comportamiento repercute directamente en la subescala de fidelidad del continuo de mediación (Aguirre y Roca, 2015), pues revela un intérprete que sigue la búsqueda de la equivalencia lexicográfica por medio de la reproducción estricta (Wadensjö, 1998:107), quizá también sometido tanto a las relaciones de poder como a la mediatización. El intérprete actúa como mero canal, sin ejercer un rol activo en la construcción del sentido compartido. Sin embargo, cabe destacar que los pequeños errores de sentido provocados por parafrasear son mínimos.

DISTANCIA GRAMATICAL Y SUBESCALA IDENTIFICATIVA

La distancia gramatical, según Aguirre y Paíno (2023), hace referencia al nivel de adecuación entre las estructuras lingüísticas del mensaje original y las utilizadas por el intérprete en su reformulación. Abarca fenómenos como el uso de tiempos verbales, personas gramaticales, modos y construcciones sintácticas. En el análisis de esta rueda de prensa, la distancia gramatical se manifiesta especialmente en el uso sistemático de la primera persona del singular por parte del intérprete para representar las intervenciones de los hablantes originales.

Este recurso gramatical responde a una convención profesional habitual que busca preservar la ilusión de inmediatez y autenticidad del mensaje original, lo que permite que el público receptor escuche el mensaje como si proviniera directamente del interlocutor primario.

Sin embargo, esta elección también implica riesgos. Al adoptar la voz del orador sin marcar explícitamente la mediación, el intérprete borra los límites discursivos entre los participantes, lo cual puede llevar a confusión sobre la identidad de quien enuncia. Este fenómeno se agrava cuando hay múltiples interlocutores implicados, como en el minuto 27:30 del vídeo, donde la intervención en francés es seguida por una traducción en inglés, y el intérprete termina cambiando de idioma de forma errónea. Este error de código puede explicarse en parte por la pérdida de distinción de voces en el flujo comunicativo.

Aquí es donde entra en juego la distancia identificativa, que tiene que ver con el grado en que el intérprete se diferencia o se confunde con los participantes originales. Desde la perspectiva de Wadensjö (1998) y retomado por Aguirre y Roca (2015), este fenómeno es clave para analizar el rol del intérprete en el continuo de mediación, particularmente en la subescala del esquema de Jakobson (1960), que contempla el componente «emisor» como parte activa o pasiva del proceso comunicativo.

En este caso, la invisibilidad asumida por el intérprete (reflejada en este caso en su elección de la primera persona del singular) lo aproxima al modelo de «no-persona» descrito por Goffman (1959:151); una figura que actúa como un sirviente, un canal transparente sin implicarse en el acto de comunicación. Esta estrategia del uso de la primera persona, si bien puede parecer neutral o profesional desde una visión tradicional, implica una mediación mínima que limita la adaptabilidad y capacidad de gestión del intérprete ante situaciones imprevistas, ya que las aclaraciones e intervenciones no son evidentes a menos de que el intérprete aclare la diferencia entre su yo intérprete y su yo persona.

Además, esta configuración repercute negativamente en la dinámica de interacción. El intérprete no negocia pausas, no adapta registros, ni señala transiciones entre turnos, lo cual se convierte en un obstáculo en un contexto con alta densidad

comunicativa y múltiples interlocutores, como es el caso de una rueda de prensa deportiva.

DISTANCIAS Y SUBESCALAS NO RELEVANTES

Por el contrario, la distancia emocional no presenta un impacto significativo en este caso, ya que es irrelevante en este entorno profesional y protocolario, donde no se establece un vínculo afectivo entre el intérprete y las partes, por lo que se ha omitido del análisis.

Tanto la subescala de la concepción de la comunicación como la subescala sobre la gestión de la multiculturalidad son irrelevantes en este caso, ya que el intérprete no tiene el poder en la relación y debe adaptarse a lo que el club le sugiera. Esto se ve en los gestos y la comunicación no verbal entre el intérprete y los directivos.

La afirmación de que la situación es poco específica culturalmente, como lo señala Alexieva (1997), es pertinente para entender por qué el análisis de la gestión de la multiculturalidad no se considera relevante en este contexto particular. En situaciones donde las lenguas y culturas involucradas no presentan un choque o una complejidad cultural significativa, como podría ser el caso en algunas conferencias o ruedas de prensa deportivas, el trabajo del intérprete se reduce principalmente a la mediación lingüística, y no tanto a la mediación cultural.

El intérprete en estos escenarios no necesariamente tiene que gestionar ni interpretar matices culturales complejos. Su tarea se limita a garantizar que el mensaje sea transmitido de manera fiel, precisa y clara entre los dos idiomas, ya que no existe una gran distancia cultural entre los participantes, o bien dicha distancia no es relevante para la comunicación efectiva del evento. Es decir, el contenido se interpreta directamente entre las lenguas sin la necesidad de entrar en interpretaciones o adaptaciones culturales.

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS

En conclusión, los resultados de la combinación del análisis tanto de las distancias comunicativas como de las subescalas del continuo de mediación demuestran que el intérprete ha adoptado una posición en su ejercicio que se aproxima al polo de mediación mínima (concretamente al intérprete canal), al adaptarse a un rol pasivo y

limitado que refleja una falta de participación activa en el proceso comunicativo que surge de la subordinación y la asimetría entre las partes.

Su intento por ser invisible, con mayor o menor ayuda de la mediatización presente en este tipo de entornos, la adhesión estricta al contenido y el uso de la primera persona, ponen de manifiesto cómo la mediación se orienta hacia una reproducción neutral, clara y directa del mensaje semántico, sin intervenciones ni aclaraciones que faciliten la comprensión.

Este comportamiento obtenido, fruto del análisis de la relación entre las distancias comunicativas y las subescalas del continuo de mediación, revela cómo las dinámicas de poder y las exigencias del formato comunicativo de la rueda de prensa deportiva condicionan, de forma casi inevitable, a un posicionamiento concreto dentro del continuo de mediación que coincide con características propias de un intérprete cuyo rol se adapta a un grado mínimo de mediación.

Asimismo, se tiene en cuenta para la realización de próximos estudios que el grado de mediatización es un factor clave que afecta y condiciona en mayor o menor medida al conjunto de distancias y subescalas que proponen tanto la teoría de las distancias comunicativas de Aguirre y Paíno (2023) como la teoría del continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015).

VALORACIÓN

En base al análisis proporcionado, es evidente que las distancias que han jugado un papel más relevante en la interpretación del vídeo analizado son principalmente la distancia en la relación de poder, acompañada por la distancia temporal y la distancia física.

Mientras que, respecto al continuo de mediación las subescalas más importantes han sido el rol del intérprete en el esquema de la comunicación de Jakobson (1960), la gestión de las relaciones de poder y la coordinación de la comunicación, como consecuencia de la toma de decisiones del intérprete en su gestión de la relación de poder con los demás participantes.

La distancia al poder de Hofstede (2022) ha resultado ser la estrategia más relevante en el análisis, ya que muchos de los elementos analizados, estrategias seguidas por el intérprete y problemas identificados partían de la asimetría existente entre las diferentes partes de esta situación comunicativa y cómo el intérprete reaccionaba frente a esta.

La distancia al poder subyace en los problemas en la coordinación de la comunicación y distancia interactiva ya que al no coordinar y estar subordinado a la parte de mayor poder no puedes controlar la desigualdad ni la influencia de esta en las demás subescalas y distancias. También afecta a la distribución del espacio ya que es la parte con más poder quien establece el orden distributivo y quien controla la interacción en todo momento. Asimismo, controla la distancia temporal ya que, por medio de la comunicación verbal y no verbal, se ha observado la presión y las pautas que este poder establece sobre los demás actores de la comunicación.

Esto influencia la toma de decisiones del intérprete que, ante el análisis de esos factores o estrategias tomados por el actor dominante, hace que se posicione ante un rol más pasivo, invisible, lo cual representa más la adopción de un grado mínimo de mediación.

Respecto a un caso hipotético donde el rol adoptado fuese el del intérprete defensor.

Este tipo de intérprete, por medio de su participación activa en la interacción, presentaría quizás un mensaje más completo y visual para todos aquellos presentes, gracias al uso de aclaraciones o comentarios. Entendemos que utilizaría la tercera persona del singular, lo que le permitiría mantenerse más distanciado de la comunicación, pero a la vez ser capaz de intervenir activamente para aclarar cualquier posible confusión.

Esto significa que de manera voluntaria sería proactivo a involucrarse en la organización, y en la coordinación de aspectos que afecten por ejemplo a la distribución temporal y por qué no física. Todo esto lo haría una persona más visible lo cual tiene una gran desventaja en caso de no realizar la interpretación de manera aceptable según la perspectiva de los actores: la mediatización.

Quizás este intérprete podría gestionar las relaciones de poder de una forma más equilibrada, a través de intervenciones para asegurar que la comunicación no quede dominada solo por los actores con mayor poder.

Sin embargo, este vídeo concreto no presenta dificultades específicas respecto a la documentación, el léxico e incluso ante problemas como la gestión de las emociones y de los mensajes subliminales y necios que a veces se encuentran en este tipo de eventos. Al fin y al cabo, se trata de una presentación de un jugador por lo que no tiene la misma confrontación que una rueda de prensa pre o post partido.

Además, cuenta con un contexto que no favorece la adopción de este tipo de roles más proactivos y participativos, ya que se trata de una situación en la que la distancia al poder entre las partes es bastante desigual y en la que, personalmente, creemos que el hecho de querer ser parte activa y visible de la comunicación, además de buscar controlar y asesorar a las partes sería contraproducente, ya que generaría un posible malestar para aquellos que ostentan el poder y todo incidente podría convertir al intérprete en el foco mediático de la intervención, que, por diferentes motivos y casos sería conveniente evitar.

CONCLUSIÓN

Una vez esclarecidos los resultados del análisis, pasamos a contrastar la información recopilada con los objetivos y preguntas de investigación que proponíamos en el presente trabajo.

Respecto a la relevancia de las subescalas y distancias evaluadas, los resultados obtenidos nos permiten afirmar que, por un lado, la distancia comunicativa más importante es la relación al poder, seguida por las distancias interactiva, temporal y física, muy ligadas a la desigualdad en la estructura de poder.

Por el contrario, nos ha sorprendido que el peso de la distancia sobre todo semántica no fuera mayor, pero es cierto que, aunque hubo omisiones o algún problema de sentido, la interacción estaba bastante controlada e influenciada por las partes con mayor poder, además de que el autor contaba con grandes conocimientos en la materia y parecía conocer el contexto en el que se encontraba.

Respecto a las subescalas más influyentes en la interpretación consecutiva dentro del contexto de una rueda de prensa futbolística, el rol del intérprete en el esquema de la comunicación de Jakobson (1960), la gestión de las relaciones de poder y la coordinación de la comunicación fueron las subescalas más relevantes para la investigación.

Estas nos han ayudado a determinar cómo el intérprete maneja su posición dentro del esquema comunicativo, la manera en que se ubica en relación con los demás participantes de la rueda de prensa a nivel de conocimientos y poder, así como la gran influencia y repercusión que la coordinación y gestión tienen respecto al resto de los factores y actores del acto comunicativo.

Respecto a la pregunta: *¿qué posición sería mejor que adoptara el intérprete de ruedas de prensa futbolísticas en el continuo de mediación de Aguirre y Roca (2015) ?*, el estudio ha demostrado que la elección entre adoptar un enfoque pasivo (canal) o activo (defensor) depende del contexto en el que se lleve a cabo la interpretación.

En situaciones donde la comunicación es clara, directa y no requiere aclaraciones adicionales (y además cuenta con una desigualdad clara de poder e información y un alto grado de mediatización), un *intérprete canal* resulta adecuado, ya que evita interferencias innecesarias.

Sin embargo, cuando el contenido es más complejo o presenta elementos que pueden generar confusión, como en el incidente del minuto 27:30 analizado en este trabajo, la adopción de un rol más participativo (*intérprete defensor*) se vuelve fundamental para asegurar que el mensaje sea transmitido de manera efectiva y comprensible para todas las partes involucradas.

Desgraciadamente, no se ha podido elaborar un análisis de otras situaciones bajo el mismo contexto, pero con problemas y factores distintos debido a la escasez de contenido multimedia, por lo que creemos que, aunque los resultados indican una tendencia clara hacia una mediación mínima, esta podría variar.

Es necesario comprender que en este caso concreto la relación de poder afecta de forma exponencial a la toma de decisión del intérprete, lo cual no indica que sea así en todas las ruedas de prensa futbolísticas. Por consiguiente, debemos entender que la

toma de decisiones del intérprete no conlleva o bien al polo mínimo o bien al polo máximo de la mediación.

Es decir, se trata de un análisis que nos permite comprender el porqué de un posicionamiento que tiende más a una mediación mínima que a una máxima, pero eso no significa que siempre sea así para todas las ruedas de prensa futbolísticas. Habrá que averiguar en cada caso que estrategias o distancias ostentan un peso mayor en la toma de decisiones de cada intérprete.

Por último y, relativo a la última pregunta de investigación sobre la relevancia o la necesidad de nuevos parámetros que analizar, si bien las subescalas proporcionan un marco sólido para analizar la mediación en la interpretación consecutiva en ruedas de prensa de fútbol, en futuras investigaciones, sería conveniente explorar factores adicionales como el contexto comunicativo o las dinámicas de la comunicación no verbal.

Respecto al contexto comunicativo nos referimos a comprender o evaluar las diferencias de estilo y de los actos del lenguaje de las diferentes partes involucradas. Además, consideramos conveniente profundizar el análisis en la relación de poder entre los diferentes participantes y comprender la importancia y el papel del foco mediático, que hasta este momento no se había explicado, pero que ha sido un elemento diferencial en el desarrollo de la situación comunicativa y en la toma de decisiones del intérprete.

En lo referente a las dinámicas de la comunicación no verbal, consideramos importante que se realice un análisis que incluya todos aquellos elementos de carácter no verbal que interfieran o influyan en el mensaje y su transmisión.

Por último, nos gustaría comentar porqué consideramos que es importante y relevante la realización de este tipo de estudios.

Llevar a cabo este tipo de estudios es fundamental para los futuros profesionales de la interpretación ya que su elaboración proporciona una comprensión más ahondada de los retos específicos de la interpretación en un sector que podría interesarles en el futuro: el sector futbolístico. Además, supone una aplicación práctica de un modelo que se puede aplicar a cualquier rama de la interpretación, por lo que puede servir como modelo para analizar los retos y problemas que pueden existir en cualquier tipo de interpretación.

Concretamente, la realización de este tipo de estudios donde se analiza el continuo de mediación ayuda a los futuros intérpretes a reflexionar sobre su posicionamiento entre los polos de *intérprete canal* e *intérprete defensor*. Es decir, permite a los intérpretes saber cuándo adoptar una actitud más neutral o cuándo mediar de forma más activa puede marcar la diferencia en la calidad de la comunicación.

Además, ayuda a mejorar la toma de decisiones. El análisis en este caso de una rueda de prensa futbolística nos permite identificar qué factores intervienen, así como los elementos que nos pueden ocasionar problemas. En este caso, nos ayuda a comprender que en estas situaciones donde hay presión mediática y múltiples actores con distintos intereses (jugadores, entrenadores, directivos, periodistas), los intérpretes deben tomar decisiones rápidas sobre cómo transmitir el mensaje sin alterar su sentido, pero garantizando la comprensión. Estudios como este les ayudan a prepararse para tales contextos.

Por último, este tipo de estudios permite analizar la mediatización. Al final, se trata de un fenómeno que aparece de forma escasa en las investigaciones de interpretación, pero que en estos últimos años ha adquirido mayor poder e influencia gracias a la globalización y, en algunos sectores como en la interpretación futbolística, puede desencadenar problemas. Los intérpretes pueden estar expuestos al escrutinio público, lo que significa que errores o malentendidos pueden volverse mediáticos. Comprender cómo la visibilidad del intérprete influye en su trabajo ayuda a prepararse para gestionar mejor estas situaciones.

En consecuencia, la realización de este tipo de estudios es fundamental para ampliar nuestros conocimientos en sectores poco conocidos dentro de la disciplina de interpretación y esperamos que, en el futuro, este trabajo, al igual que el de Aguirre y Paíno (2023), se utilice en otros ámbitos del sector privado de la interpretación.

BIBLIOGRAFÍA

Aguirre Fernández Bravo, Elena. 2019. 'Interpreter role (self-) perception: A model and an assessment tool'. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 71: 62–72. <https://doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3258>.

Aguirre Fernández Bravo, E (2019). Tema 5: Definiciones. Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso. Cursado en 2019

Aguirre Fernández Bravo, E y Roca Urgorri, A. M.^a (octubre de 2015). Perfiles y roles del intérprete en los servicios públicos: el intérprete mediador como modelo de compromiso. R. Lázaro Gutiérrez, *Investigación emergente en Traducción e Interpretación*, págs. 19-34. Comares, Granada. ISBN: 978-84-9045-316-2. Repositorio: <http://hdl.handle.net/11531/6797>.

Aguirre Fernández Bravo, E. y Paíno Peña, L. Interpreters as catalysts for translation in refugee crises: creating a sense of community and belonging in migrant reception, en C. D. Declercq (Ed.), K. Kerremans, *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Crisis*, págs. 264-277, Routledge, Londres, diciembre de 2023. ISBN: 9781032075426. Repositorio: <http://hdl.handle.net/11531/87731>.

Alexieva, Bistra (1997). «A Typology of Interpreted-Mediated Events». *The Translator* 3(2): 153-174

Angelelli, Claudia V. 2012. 'Challenges in interpreters' coordination in the construction of pain'. In *Coordinating participation in dialogue interpreting*, edited by Claudio Baraldi and Laura Gavioli, 251– 268. Amsterdam: John Benjamins

Austin, John L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.

Baigorri Jalón, Jesús, «Divagaciones sobre lenguas, interpretación e historia», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22 (2020): 1-10. DOI: <https://doi.org/https://doi.org/10.24197/her.22.2020.1-10>

Clayman, S. E. 1990. From talk to text: newspaper accounts of reporter-source interactions. *Media, Culture and Society* 12, 79 103.

Clayman, S. E. 2001. Answers and evasions. *Language in Society* 30/3, 403-442. Clayman, S. E. 2004. Arenas of interaction in the mediated public sphere. *Poetics* 32, 29-49.

Clayman, S. and Heritage, J. 2002a. *The News Interview. Journalists and Public Figures on the Air*. Cambridge: Cambridge University Press. Clayman, S. E. and Heritage,

Darias Marrero, Agustín. 2006. Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica. <http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/2049>.

DVBItaly. (31 de enero de 2013). *David Beckham Press Conference in Paris*. [Archivo de Vídeo]. [David Beckham Press Conference in Paris](#)

Erick (2024, 20 de septiembre) ¿Cuánto dinero gana el Real Madrid por la explotación financiera del estadio Santiago Bernabéu? *Msacademyexecutive*.

[¿Cuánto dinero gana el Real Madrid por la explotación financiera del estadio Santiago Bernabéu? – MS Academy](#)

Feijó, Luiz Cesar Saraiva. 1994. *A linguagem dos esportes de massa e a gíria no futebol*. UERJ.

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins, and Mary Vasilakakos. 1996. *Liaison interpreting. A handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Goffman, Erving (1959). *The Presentation of Self in Everyday Life*. Nueva York: Anchor Books.

Hofstede, Geert. 2022. Hofstede insights. Country comparison. Accessed July 8, 2022. Website. www.hofstede-insights.com/country-comparison/the-usa/#:~:text=Power%20distance%20is%20defined%20as,much%20as%20by%20the%20leaders.

Inghilleri, Moira. 2003. 'Habitus, field and discourse. Interpreting as a socially situated activity'. *Target*, 15 (2): 243–268.

Jakobson, R. (1960). Closing statement: Linguistic and poetics. En T. A. Sebeok, *Style in language* (pp. 350-377). Nueva York: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons, Inc.

Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.

La Liga. (2023, 31 de octubre). *El fútbol profesional genera en España más de 194.000 empleos, 8.390 M€ en impuestos y supone el 1,44% del PIB* [Comunicado de prensa].

[El fútbol profesional genera en España más de 194.000 empleos, 8.390 M€ en impuestos y supone el 1,44% del PIB | LALIGA](#)

Lavric, Eva. (2012) Politiques conscientes et «bricolage» linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football. En: Cichon, Peter; Sabine Erhart & Martin Stegu (eds.). *Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone = Synergies. Pays germanophones 5*.

Lorca Antón, Juan Antonio (2015). Interpretación deportiva: un estudio del mercado español. Trabajo de fin de grado para la Universidad de Alicante. http://www.academia.edu/18066023/Interpretaci%C3%B3n_deportiva_un_estudio_del_mercado_espa%C3%B1ol.

Moragón, Jorge (2024, 18 de diciembre). *Así se han repartido los ingresos por televisión de LaLiga 2023-24: el Barcelona percibió más que el Madrid*. Marca

[Así se han repartido los ingresos por televisión de LaLiga 2023-24: el Barcelona percibió más que el Madrid | Marca](#)

MyR (2024, 14 de agosto) La Historia del Fútbol: *De sus orígenes a la revolución global*. OpenSportLife. [La Historia del Fútbol: De sus orígenes a la revolución global - OpenSportlife](#)

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting studies*. Londres, Reino Unido: Routledge.

Pöchhacker, Franz. 2008. 'Interpreting as mediation'. In *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas*, edited by Carmen Valero Garcés and Anne Martin, 9– 26. Amsterdam: John Benjamins.

Sandrelli, Annalisa. (2012) Introducing FOOTIE (Football in Europe): simultaneous interpreting in football press conferences. En: Straniero, Sergio & Caterina Falbo (eds). *Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies*. Berne: Peter Lang.

Sandrelli, Annalisa (2015). And Maybe You Can Translate Also What I Say: Interpreters in Football Press Conferences. En *The Interpreters' Newsletter* 20. (diciembre de 2015), 87-105. EUT Edizioni Università di Trieste.

Setton, Robin & Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting, a Trainers Guide*: Benjamins Translation Library.

UEFA. UEFA Champions League Club Manual 2014/15. 2014.
http://www.rsca.be/extranet/uefa/14/download/admin/UEFA_UCL_Club_Manual_1415.pdf

UEFA. Règlement du Championnat d'Europe de football de l'UEFA 2014-16. 2014.
http://fr.uefa.org/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/Regulations/02/03/92/87/2039287_DOWNLOAD.pdf

UEFA. Règlement de l'UEFA Champions League Cycle 2015-18, 2015.
http://fr.uefa.org/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/Regulations/02/23/69/57/2236957_DOWNLOAD.pdf

UEFA. Regulations of the UEFA Champions League: (Art 79.06): Media activities on the day before the match Regulations of the UEFA Champions League 2025.
<https://documents.uefa.com/r/Regulations-of-the-UEFA-Champions-League-2025/26/Article-79-Media-activities-on-the-day-before-the-match-Online>

UEFA. Statuts de l'UEFA. 2016.
http://fr.uefa.org/MultimediaFiles/Download/OfficialDocument/uefaorg/WhatUEFAis/02/33/81/41/2338141_DOWNLOAD.pdf

Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres/Nueva York: Routledge.

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Interpreting as interaction*. London: Longman.

Wadensjö, Cecilia. 2001. 'Interpreting in crisis. The interpreter's position in therapeutic encounters'. In Triadic exchanges. Studies in dialogue interpreting, edited by Ian Mason, 71– 86. Manchester: St. Jerome Publishing.

Zapatero Santos, Paula. (2016). LA INTERPRETACIÓN EN COMPETICIONES DE FÚTBOL INTERNACIONALES Un caso de estudio: la UEFA. [Universidad de Salamanca].

DECLARACIÓN RESPONSABLE

DECLARACIÓN RESPONSABLE SOBRE EL USO DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL:

La autora declara que en el presente trabajo se han utilizado herramientas de inteligencia artificial (IA), concretamente ChatGPT, con el único fin de parafrasear y organizar la información.

Esta herramienta, en ningún momento se ha utilizado para redactar secciones enteras ni para falsificar o inventar datos. Toda información generada por esta ha sido verificada y revisada estrictamente por la autora, quien asume plena responsabilidad por el contenido final del trabajo.

ANEXOS

Transcripción

0:47- 1:03 We are very happy to welcome David Beckham to Paris Saint Germain. He will be joining us for 5 months, until the 30th of June.

1:04- 1:15 Donc Bonjour, nous sommes très heureux d'accueillir aujourd'hui David Beckham à Paris et dans notre club, le Paris Saint-Germain. David nous rejoint au Paris Saint-Germain pour 5 mois, c'est à dire jusqu'au 30 juin.

1:16- 1:28 David have refused a lot of offers for many clubs and all around the world , so we are very lucky to have him here and that makes it very special for us.

1:29- 1:37 David a refusé des offres émanant de beaucoup de clubs à travers le monde, donc c'est pourquoi nous sommes vraiment très heureux de le compter parmi nous aujourd'hui.

1:38- 1:55 He gonna be here with us in our project, our big project. Trying to reach our dream, our big dream to become one of the best European clubs in Europe.

1:56-2:03 Donc il va faire partie. Il va nous aider à atteindre notre grand projet ici à Paris. Notre grand rêve, c'est d'être une des plus grandes équipes d'Europe.

2:04- 2:33 As we know David, he is a very professional player, inside the pitch, outside the pitch. I'm sure he will add big value to the club. He will be asset of the club. With the players, i'm sure we are gonna, you know, win with David, and you know, I am very happy about to be, you know, sitting next to David and presenting him in the PSG.

2:34- 2:46 Donc, comme vous le savez, bien sûr, David est un joueur qui est très professionnel. Il apportera une grande valeur ajoutée à ce club. Ça sera un atout pour le club et nous apportera beaucoup lors des matchs. Et je dois vous dire que je suis très heureux d'être assis aujourd'hui à côté de David Beckham.

2:47-2:58 Im very happy to be sitting next to Leo

Thank you, my president.

2:59- 3:12 Yeah, so this is big day, as you know we have been trying to get him since long time. Finally we did it. So thank you David, to join us. Thank you very much for believing in our project. Thank you for being part of our dream. Thank you very much.

3:13- 3:19 Donc, c'est un grand jour pour nous aujourd'hui. David, merci d'être ici, de nous avoir rejoints, de faire partie de ce grand projet, de ce grand rêve. Merci beaucoup.

3:22- 3:28 Nous laissons la parole à David Beckham.

3:29- 3:31 So, know, please questions for David Beckham.

3:36-3:39 Please wait for the microphone please.

3:48- 3:50 Allez, on peut commencer les questions.

3:51- 3:57 I'm — from — news. So David, How is your French and is your family going to move in with you?

3:58-4:35 Miss-, I haven't spoken French for quite a few years since I was at school. So yeah, that's quite a few years. So I'm definitely going to have to brush up on it, but now I'm excited. You know, this is something that we've been working and talking about for quite a while, and now it's finally happened. My

wife and children, they will be staying in London because the children go to school there now, so. Yeah, so. really excited as a family, to be honest.

4:36-4:38 **Could you** give us a line in French or even a word?

4:38-4:39 **Bonjour.**

4:41-5:07 **Donc David**, que donne votre Français et est-ce que votre famille va vous suivre à Paris ? Mon français, vous savez, j'ai pas parlé depuis longtemps en fait, depuis l'école, donc y a vraiment quelques années, je suis encore un peu rouillé. Mais bon, ce projet est venu ici. C'est vraiment quelque chose de très excitant. On avait beaucoup parlé, il y a eu beaucoup de travail qui a été fait derrière et finalement c'est arrivé. En ce qui concerne ma famille, elle restera à Londres puisque bon, les enfants sont à l'école là-bas, donc ils resteront là-bas.

5:11- 5:21 **Bonjour Daniel**—, TV5. Je voulais savoir pourquoi vous avez choisi le PSG et quels clubs vous avez refusé pour venir ici?

5:22- 5:27 **Why** did you chose Paris Saint Germain and what offers from what club did you refuse?

5:28-6:32 **I was.** I'm very lucky. I'm 37 years old and I got offered a lot of offers. More offers now than I've probably had in my career, at my age. So I'm very honoured by that. I chose Paris because I can see what the club are trying to do. I can see the players the club are bringing in. You know, it's an exciting city, always has been and always will be, but now there is a club that is going to have a lot of success over the next 10/15/20 years. I'm not saying that I'm going to be playing in 10/15/20 years, but for now. To be part of something that is growing is something that is very exciting to me. So I'm very honoured that I'm part of this. I'm very honest, I've been picked to be part of this, the future of PSG. So I'm very excited and honoured with that.

6:33- 7:14 **Donc. Alors** ce que je dois dire, c'est que je suis vraiment chanceux à mon âge. À 37 ans de recevoir autant d'offres, beaucoup d'offres de nombreux clubs. En fait, je pense avoir reçu plus d'offres maintenant que tout au long de ma carrière. En ce qui concerne Paris, pourquoi j'ai pris Paris ? Je comprends le projet que cette équipe essaie de monter. Je j'ai vu aussi les joueurs qu'ils ont fait venir ici, la ville. La ville est une ville merveilleuse, mais le club essaie de s'inscrire dans le temps. De d'avoir de victoire, de connaître le succès dans les 10, 15, 20 ans à venir. Donc ça veut pas dire que je vais jouer 10, 15 ou 20 ans. Mais c'est un honneur pour moi de faire partie, de faire partie de ce projet et de d'essayer de les amener un petit peu plus loin. C'est pour ça que j'ai choisi Paris et ce projet.

7:15-7:28 **David,** — from BBC news. Why PSG and not the Premier League?

Was it because of Ancelotti the lure of him again and how much can you really give, in terms of time on the pitch?

7:29- 9:18 **Sorry,** what was the first question? Why **PSG?** because every club that I played for throughout the world I've been successful with. I have been successful with Manchester United and I've always said that I would never want to play for another English club because I have a lot of history of Manchester United is the team that I support it's the team that I always wanted to play for. And I always said that unless it was Manchester United I would never play in the Premier League. I'm very honoured by the offers that I had from premier league teams but I didn't want to play there unless it was for Manchester United. **How much can I give?** I have a lot of experience in the **game. 37 years** old. Over 13 or 14 championship trophies throughout my career. Played for some of the biggest clubs in the world. Played with some of the best players in the world and Still being successful **at 37 years** old. And still being fit. I can still play like I did at 21 years old. I did not lose any of my pace because to be honest, I've never really had a lot of pace throughout my career, so that hasn't changed. And the lure of being part of a big one of the biggest European clubs around at the moment with one of the best managers. I was very lucky to have worked with Carlo and Leo for quite a few months in Milan and for me. **I** said at the time, Carlo was, is one of the best managers I've played for. So it is exciting on a number of levels. et par rapport

9:20-9:31 **Donc,** David, pourquoi le PSG et pas des équipes en Premier League, en Angleterre? Est-ce que le fait de bien-connaître Carlo Ancelotti a pesé dans la balance? et par rapport au temps jeu, qu'est-ce que vous pouvez donner pour le PSG?

9:32-10:39 **Alors** en ce qui concerne **pourquoi le PSG**? Vous savez, j'ai connu, j'ai connu des succès avec avec tout, tous mes clubs, tous les clubs dans lesquels je suis passé et à Manchester United, j'ai aussi connaît le succès. J'ai dit que je ne jouerai pour aucun autre club en Angleterre, c'est c'est c'est le club pour lequel j'ai toujours rêvé de jouer étant gamin. Je suis supporter de de, de de ce club, de ce club là et c'est pour ça que je ne voulais pas jouer dans un autre, dans une autre équipe. Même si bien sûr c'est un honneur de voir toutes les équipes qui ont pu faire des offres pour pour m'avoir ensuite par rapport au temps de jeu, vous savez je suis un, je suis un joueur expérimenté, **j'ai 37 ans**, je gagné 13- 14 championats J'ai joué dans les Plus grands clubs au monde avec les plus grands joueurs au monde. Au niveau physique, je me sens bien, je vous savez j'ai j'ai, j'ai connu le succès encore **à 37 ans, je** me sens comme si j'avais 21 ans, j'ai pas perdu beaucoup de vitesse. Bon en fait j'ai jamais vraiment eu beaucoup de vitesse. Peut être pour cela, mais encore une fois cette idée de faire de faire une grande équipe que le PSG devient un des plus grandes équipes de l'Europe dans l'avenir, c'est grand, un grand honneur pour moi. Et **d'avoir un coach comme Carlo Ancelotti et un directeur sportif comme Leonardo**, c'est quelque chose vraiment de très bon puisque je pense que Leonardo est peut être un des meilleurs coaches pour lequel j'ai jamais travaillé.

10:40-10:49 **Vous** dites que vous avouez pour le projet du PSG mais vous signez que pour cinq mois c'est pas un peu paradoxal?

10:50-10:58 **Is it a bit paradoxal** because you said that you are signing for the big project, the future project of PSG **but you are only** staying five months. **Isn't it a bit paradox?**

10:59-12:17 **I I don't** see. That is a short term project. It might be a short term project for me playing, but there is a lot of this happening in this club and with these owners. And. Wherever I've gone in the world, whatever team that I played for, I'm 100.50% committed. I've always arrive at clubs. I never expected to be. Starting 11. And it's the same here. I don't expect to come into this team play. Every single game. I expect to come into this team. And help this team in any way possible. I don't expect to start. I have to work for that. If I work hard then. Down to the manager, you know, I don't automatically expect a place in the starting 11, so I have to work for that. But as I said. I might. So I might have only signed a contract to the end of the season. Bye. I consider myself to be part of this this club in the future and helping this club to grow, in helping the French league to grow and also helping this club to become one of the biggest powerhouses in football.

12:19-13:07 **Je** pense pas que vraiment que je sois là. Je suis là à court terme, peut-être que je serai là à court terme en tant en tant que joueur, mais je vais, je m'investis et je m'engage dans ce projet de devenir grand club. Dans tous les clubs par lesquels je suis passé, je j'ai toujours été à 150%, je me suis engagé toujours à 150% pour le pour les clubs. Au niveau sportif, vous savez, je ne m'attends pas à dans le dans le 11 de départ. Je ne m'attends pas à jouer dès le départ, à jouer. chaque match. J'ai essayé de donner mon maximum pour les aider et de peut-être gagner ma place, ma place dans le 11. Mais je dois travailler dur. Ensuite, le coach décidera si si je dois être dans dans le 11. Bon, j'ai, j'ai un contrat jusqu'à la fin de saison mais je fais je. Je fais partie de ce club pour le futur du club et pour le projet de ce club qui veut devenir un grand club en France Et à travers l'Europe, et donc je veux aider ce club à grandir et aussi le le championnat français à grandir.

13:08-13:21 **You** were close to sign last year. which kind of thing make the difference to make you sign this year and not last year?

13:22-15:19 **Right** now. I felt last year that. Had something to achieve. In. Who won the championship in the last year of my contract. And yes, we spoke, you know, I spoke to Leo a number of times, but I think we both came. To the thought of. It wasn't the right time, so. We kind of popped it and then decided that. Right now is the right time because I was at the end of my contract last year. I accepted one more year in Los Angeles, i won another championship, another trophy and in LA and I believe there was the right time to leave. And I considered other other offers that I had on the table. But for me it was more about what it's always been about is playing football. You know, I'm very lucky throughout my career. I'm very lucky to have achieved what I've achieved and. And. And what I have won throughout my career. One of the reasons why I wanted to come to Paris because you know, we've Nasser and with. Leo we have decided on something that's quite unique. Throughout this this time now. I won't receive any salary. We've decided that my salary will go towards a local Children's charity in. Paris. One of the things that we. Very excited and proud to be

able to do. Something exciting. I'm not sure. I'm very passionate about children. and the charity side of things. So at the club, we came together and it's something special.

15:21-15:31 **Alors**, **Il y a il y a le** l'an dernier, vous étiez proche de signer au psg, qu'est-ce qu'a fait la différence cette année pour que vous ayez signé pour le club ?

15:32-16:45 **Vous savez**, le l'an dernier je pense que le le c'était pas le bon moment. Je voulais encore faire quelque chose avec Los Angeles, gagner un titre et pendant ce temps-là j'ai beaucoup parlé bien sûr avec avec Léo, mais ça on a décidé que c'était pas le bon moment. On avait mis ça un petit peu de côté ensuite. Bon le le le moment est arrivé, j'ai encore fait, j'ai encore fait un an de contract à Los Angeles, j'ai encore gagné un titre et ensuite bah le le le bon moment est arrivé de de de venir ici, de venir ici au PSG. Et bien sûr bon, c'était un honneur. J'ai pris en compte toutes les autres offres qui m'étaient arrivées. Pour moi, ce qui était important, c'est vraiment de de de jouer au football tout au long de ma carrière. J'ai quand même eu la chance d'avoir d'avoir gagné beaucoup de titres et d'avoir joué dans dans des grands clubs. Cette année l'Al-nasser a fait quelques quelque chose d'unique pour moi puisque en effet je ne vais pas toucher de de salaire pendant ces 5 mois ici au PSG, mais des dons vont être faits à à des à une œuvre de charité, à des œuvres de charité pour les enfants avec lequel le le le PSG travaille et donc je suis fier de de pouvoir faire cela. Avec le PSG, puisque bien sûr j'ai. J'aime pouvoir aider, aider les enfants en difficulté et le PSG aussi. Et c'est pour ça que nous sommes retrouvés dans ce projet commun qui, je pense, ne sait pas encore fait ailleurs.

16:46-17:05 **David, 2** part question. When do you think you will be fit to play and if you got a date in mind, like next friday perhaps? And the second part of the question is , you said you wanted to help this club become a powerhouse. Does that mean you are willing to agree to a long term contract with the club, such as Patrick Vieira has with Manchester City?

17:06-18:20 **Umm**, no we haven't talked about that, but what I think we have talked about is, obviously we have talked slightly, you know brushed over it, but I think that a long term partnership is what we have looked for. Umm you know, short term obviously playing, but long term is something that, you know we are very proud that, or I'm very proud to be part of this organization that will grow and will become one of the biggest clubs in Europe. **Umm** What was the **first question**, **sorry**?

When will you think you will be able to play?

Umm, I don't know. I think that is a, you know, this literally all happened one o'clock this morning and then it was finalised when i got on the plane at eleven o'clock this morning, so umm, right now, you know, I've a few things to sort out with my children and the school and a few other things, and then , umm i've been training in the Arsenal, so you know, my fitness won't get long to be up to speed, I won't be fit for next friday but, you know, a few weeks and I will be up to speed, umm will see.

18:20-18:35 **Par rapport** à votre à votre condition physique, est ce que vous êtes prêt à jouer ? Peut-être déjà vendredi prochain et une 2e partie de la question vous parlez de vous engager pour le club un plus long terme. Est ce que vous pensez aider le club peut être prendre un rôle à la Patrick Vieira à Manchester City?

18:39-19:19 **Bah** vous savez, nous n'avons pas encore parlé tout de suite de d'un, d'un rôle à l'interne, d'un partenariat à long terme. Ou en court terme ? Bien sûr. Je je vais faire partie de ce club en tant que en tant que joueur et je suis fier de faire partie de de ce projet, de ce grand projet européen. Vous savez tout, tout. Tout s'est passé assez vite aussi par rapport à la signature de ce contrat. Bon, ça a commencé à 01h00 du matin ce ce matin et on a refusé à finaliser tout ça vers 11h00 du matin lorsque j'ai pris l'avion pour venir ici. Par rapport à ma à ma condition physique et le fait de venir ici, je dois gérer tout d'abord quelque chose au niveau personnel, au niveau école, au niveau des des enfants bien sûr. Je me suis entraîné avec Arsenal donc j'ai gardé. J'ai gardé un peu de de de forme physique et je pense que ça va pas durer longtemps jusqu'à ce que je sois bien physiquement. Peut être quelques semaines mais bon pas vendredi prochain.

19:20-19:32 **Bonjour**, David. Thomas de **sport.fr** On parle beaucoup de Zlatan Ibrahimovic depuis son arrivée au PSG. Vous allez devoir jouer avec lui, c'est un sacré caractère dont vous pouvez nous parler un petit peu?

19:33-19:42 **So, people have** been talking a lot about Zlatan Ibrahimovic since he came here and can you say a few words because he has a big character and you will be playing with him. So can you say some words about him?

19:43-20:51 **Umm,** he is one of the players that I'm excited to play alongside, you know Ibra has been a player that i've looked up over the years and I've always felt even when, you know, he was young and i've played against him for England against Sweeden, I've always felt that Ibra could be one of the best players in the world. And I think he has proved it at times, msny times through his career, you know, at Inter of course at AC, you know, and now here, you know, he proves it all the time with Sweeden and I think he is a very special player. It's great to have a character like him in a team. I think you need characters just like him. You know, he's a confident player, he plays with passion, and he is one of the players I'm excited to be playing alongside. But, you know ther's many players in this team. You know, I've watched lots of the games last year, I've watched lots of the games, you know, this season, and there's a lot of talent in this team. So, you know, I'm excited to play along many of the players.

20:52-21:30 **Donc,** Ibra est un joueur auprès duquel j'ai vraiment hâte de jouer. J'ai beaucoup suivi les Ibra tout au long, tout au long de sa carrière. J'ai joué face à lui plusieurs fois. Donc que ce soit avec l'Angleterre, face à la Suède et même lorsqu'il était très jeune, j'ai toujours pensé que que il pourrait devenir un des meilleurs joueurs au monde. Il l'a d'ailleurs déjà prouvé en club, que ça soit avec l'Inter ou le Milan AC et maintenant avec le PSG. Il l'a déjà prouvé et et je pense que dans une équipe, on a besoin de joueurs avec un un gros caractère, des joueurs qui jouent avec beaucoup de patience. Donc c'est c'est un joueur avec lequel j'ai. J'ai hâte de jouer, mais y a beaucoup de beaucoup d'autres joueurs. Y a beaucoup de talents dans cette équipe du PSG et j'ai vraiment hâte de faire hâte de faire partie de ce groupe.

21:31-21:40 **Hi** David,----.Playing alongside Ibra, who is gonna take the free kicks, you or Zlatan?

21:41-22:15 **He** is bigger than me so, maybe him. Umm, but if i, if i get the chance then I'm sure we would share that. Whoever wants its or whoever think he's gonna score, but there's also other players in this team that can score good free-kicks so, you know I have done it in the past, where I've been in teams with Roberto Carlos and Ronaldo and Zidane and trynna get a free-kick of Roberto Carlos is difficult so, I'm expecting with Ibra to be exactly the same.

22:16-22:24 **Donc** sur le terrain, si, si, jamais il y a un coup franc, **qui va, qui va qui, qui** va prendre ce coup franc, ce que ça va être vous, est-ce que ça va être Ibra que **vous commencez avec les discussions?**

22:25-22:47 **Vous** savez, il est un petit peu plus costaud que moi, donc donc peut-être qu'il va, il va prendre le dessus. Mais bon, de par de de par ma carrière, j'ai joué, j'ai joué avec beaucoup d'autres joueurs, des grands tireurs de coup francs, que ce soit un Roberto Carlos ou Zinedine Zidane au Real de Madrid. Et vous savez, on s'est toujours arrangé. Et croyez-moi que prendre prendre un coup franc à Roberto Carlos, c'est quelque chose d'assez difficile. Donc je je m'attends vraiment exactement la même chose ici au PSG avec avec Zlatan.

22:48-22:58 **Hi,** David. Could you tell us what you know about the French league and what do you think of the standar here compared to the MLS and also to the Premier League?

22:59-24:00 **Obviously,** i've played in Europe quite a number of years and every time I've come up against a French team, for me it's been the most difficult game, you know, specially for Real Madrid when we travelled to France. For me, the games when we played in Lyon, where some of the toughest games, I might say. I remember scoring in MArseille too, so hopefully I can do that again, but I know the French league is full of talented players, is full of exciting teams and if you look at, you know the top teams and the top half of the table, you know it's pretty close. So, you know, I know there's a lot of talent here and it's a difficult league, so I'm excited about the challenge. I've always loved a challenge wherever I've played and whatever league and whatever culture i've played in. so it's gonna be a challenge, but one that I'm really looking forward to.

24:01-24:09 **Donc,** Que connaissez-vous de du du championnat français et comment pourriez-vous le comparer par rapport à à la **aux championnats américains** ou aux championnats anglais ?

24:10-24:48 **Mais** vous savez, de par ma carrière, en ayant joué en Europe, je peux dire que les matchs les plus difficiles que j'ai eu, ça a été les matchs face à des équipes françaises en Coupe d'Europe avec le Real Madrid par exemple, contre Lyon, son se sont été les les les matchs les plus difficiles que nous ayons eus. Je pense avoir marqué contre Marseille aussi. Peut être que je pourrais refaire cela cette saison, qui sait ? Mais ce sont des équipes vraiment difficiles à jouer. Il y a beaucoup d'équipes talentueuses dans ce championnat et si on regarde le haut du tableau, les équipes, les équipes sont assez proches l'une de l'autre. C'est un championnat serré, un championnat assez assez difficile, donc c'est un défi pour moi et j'ai toujours aimé les défis. Peu importe où j'ai joué, j' ai toujours aimé les défis et je suis prêt à relever celui-là.

24:50-25:01 **Bonjour** David,--- TV5 France. Est-ce que vous seriez venu jouer au PSG si le club n'avait été pas qualifié en huitième de finale de la Ligue des Champions? Merci.

25:02-25:06 **Would** you have come to Paris Saint Germain if the club did not qualify for the last sixteen in the Champions league?

25:07-25:49 **Yes.** Because I believe in the project that it's been , that is happening at this club. Is a bonus that they're in the Champions League. I haven't played Champions League football for quite a few years, so to be in a club who is in the Champions League again, is exciting for me, you know. I've been lucky to have won the Champions League one time and played many games in this competition. And I know how important it is to teams and clubs. So, yes I would have come to the team if they hadn't been in the Champions League, but it's a bonus that they are and I'm excited about that.

25:50-26:19 **Oui.** Je serais venu au club si jamais, si jamais il n'avait pas été qualifié en Champions League puisque j'ai choisi ce club pour le pour le projet bien sûr. La Champions League, c'est un vrai bonus pour moi. Je l'ai pas joué depuis des années, je l'ai déjà gagné une fois avec avec le club. J'ai joué beaucoup de matchs dans cette compétition, je sais ce que ça veut dire. Pour les clubs d'être l'importance de de cette compétition pour les clubs. Donc bien sûr, oui, je crois, je je crois à c'est que je fais ici. Et j'ai vraiment hâte de de de rentrer et de jouer en Ligue des champions.

26:20-26:36 **Over her** David-, of the Times. Will you be looking for a place to stay in Paris? Will you be living in hotels for the next 5 months ? That's the first question. Second question, how much will the children's charity be getting?

26:37-26:40 **Do you need** his address to where he is gonna stay? **Please.**

26:42-27:32 **On** the hotel or on the accommodation site, i tink it will be easy for me to stay in a hotel but I hven't decided that yet. I'm not sure I will tell you where it is or any of you in particular, but

no, I think wherever is the easiest for me and obviously for the family when they'l come to watch me and when they'll come to spend time with me. On the children's charity, is something that the guys will decide but obviously is a very good figure and like I said, you know, that's one thing we are very excited about, to be able to give a huge some to a children charity in Paris is special.

27:37 **Donc** (interrupción de una periodista) **To which?**

Sorry (Beckham)

27:38-27:41 **Which** charity will it go to?

27:42-27:51 **So,** we haven't decided it yet, it's something that is ... (le pasa la palabra a Léo)

27:52 - 28:00 **Bonsoir** (**Je parle** **en Français** hein)

Intérprete(OK)

Ça on va l'organiser. C'est vrai qu'on n'a pas eu le temps comment il l'avait dit, on a commencé à 1 h du matin et on est là maintenant, On n'a pas eu de temps de tout organiser. Le concept il était choisi, c'est celui-là. Je crois que c'est quelque chose d'unique mais on va tout organiser et on va tous vous informer aussi dès le moment qu'on a tout, que c'était plus claire pour nous aussi.

28:01-28:20 **Intérprete:** ¿OK, so the question is have you started looking for an apartment here or will you be staying in a hotel? Have you decide it how it will be? And the second part of the question: ¿how much will the children charity get every month?

Well we haven't decided yet, maybe the easiest one will be to stay in a hotel but we haven't decided that yet, and?

(interrupción) **En Français!**

28:21-28:26 **Intérprete:** Pardon, Excusez-moi. JJAjA, j'étais dan mon truc.

28:27-28:40 **Donc,** est-ce que vous allez chercher un logement ici, est-ce que vous allez chercher un logement ici à Paris? Ou alors que vous les avez resté à l'hôtel et combien, combien par mois va toucher ces œuvres de charité pour les enfants ?

28:41-29:12 **Mais** vous savez peut-être le le on a pas encore décidé ça, on va, on va voir Comment ça va se passer, ce qui va être le le plus facile. Mais bon, je vais certainement pas vous dire ici où je vais habiter, peut-être à certains mais pas à tout le monde. Mais bon, on va, on va, on va voir qu'elle va être la, la décision la la plus facile pour ma famille lorsqu'ils vont venir me voir ici. En ce qui concerne l'œuvre de charité, la décision qui va être, qui va être prise par le club, bien sûr. Je suis très heureux de pouvoir de pouvoir donner à des œuvres de charité pour les enfants, mais nous n'avons pas encore décidé et donc elle a une.

29:13-29:29 **And the Leonardo** was saying that they, that they will be organising this with the charity. you know, it all went so fast, they started at 1 am this morning, so they haven't worked out all the details but they will give you all the information about which charity will get this amount.

29:30-29:51 **Bonjour,** une question pour David Beckham. Est-ce que c'est son dernier contrat en tant que joueur ou le Paris Saint-Germain est-ce que peut-être est son dernier club en tant que joueur? Une question pour Leonardo, Est-ce que vous pouvez nous raconter comment c'est fait, vous dites à 1 h du matin mais depuis quand vous pensez vous avez reactivé la piste puisque vous avez déjà cette idée l'année dernière. Est-ce que vous pouvez nous raconter un peu comment c'est fait?

29:52-30:04 **So the first** part of the question for you David: will it be your last contract as a player in a club and the second part of the question is Leonardo about the behind the scenes, about the behind the scenes about the signing.

30:05-31:01 **Umm, I don't** know if it will be my last contract. People always speculate that it's gonna be my last contract but they've been doing that for a number of years as I continue to play and continue to sign new contracts. So, will see. i feel very good at the moment, umm, I will see how I feel at the end of the season, but right now, I wanna to continue to play for as long as possible. Umm, you know, my passion is football, it always has been and like I said, you know, when I play football is never been about the biggest contracts and the amount of money. It never has been and will never be, it doesn't interest me. I wanna play for the biggest teams, I wanna play for the best, you know, with the best players, and luckily enough, throughout my career I've been able to do that. So if I can continue to do that at the highest level, then who knows?

31:02-31:30 **Alors,** en ce qui concerne mon contrat, je ne sais pas. Il y a pendant des années, y a toujours des des rumeurs, des spéculations comme quoi ça allait être mon dernier contrat et ça a duré depuis des années, donc on verra bien. Je me sens bien pour l'instant, on verra comment je me sens à la à la fin de la saison, mais je veux continuer à jouer le le plus longtemps possible. Vous savez, dans ma carrière, l'argent n'a pas été le le, le, le, le facteur, le facteur motivant. Ma passion c'est le football, j'ai toujours voulu jouer pour les plus grands clubs au monde et avec les plus grands joueurs, et c'est toujours toujours c'est que je voulais faire. 31:32- 31:37 — de — c'est un question pour Monsieur Al-Khelaifi, s'il-vous-plaît.

C'est le tour de Leonardo

Ah pardon.

31:38-31:53 (Leonardo) **Bon, c'est** bon, je crois que c'est mieux de laissr David parler parce que je crois que c'est une longue histore et Je pense que c'est sa conférence presse et ça se passe tellement bien

que je crois que c'est pas le cas de que j'ai parlé maintenant, sincèrement. Moi je crois que c'est parfait comme ça. On va avoir le temps de parler.

31:54-32:04 **So, it will be** better if I didn't say a word and let David speak. it is his press conference and it's his time and **maybe we can talk about it later in the press.**

32:05-32:18 **Une** question pour vous Monsieur le Président: – nous voulons faire sortir un dossier concernant les conditions du mondial de 2022. Est-ce qu'on peut avoir votre sentiment sur la conduite de ce dossier?

32:20-32:29 **France Football**, Mr. President, realised a story about how Qatar acquired the World Cup in 2022. ¿Can we have your feeling, can you say a few words about it?

32:20-32:39 **In case you did not notice this is David Beckham's press conference, so we are not gonna talk about anything else, thank you.**

32:40-32:44 **Donc**, il s'agit de la, la conférence de presse pour David Beckham et on ne parlera pas d'autres choses ici.

32:45-32:46 **Dernière** question, s'il vous-plaît.

32:47-32:48 **Last** question, please.

32:50-33:02 **David, bon** jour. On vous prête l'attention à l'issue de votre carrière d'investir dans le championnat américain. Est-ce qu'effectivement c'est un projet qui vous tient à cœur? ¿Si oui, es-ce que c'est un projet que vous réaliserez avec le Qatar?

33:03-33:14 **There** are some some some words as that you would invest in the MLS, is there a project. If there's a project, would yo do it alongside with the Qatari?

33:15-34:00 **Umm**, who knows? Umm, you know, i was part of the MLS for 6 years, with huge success. Huge success off the field and then in the last three years we had huge success on the field. I will continue to be an ambassador for football in America. I've enjoyed living there, my whole family enjoyed living there. It's something that was really special for us over those years and I've always said that my commitment to football in the United States would continue. So I'll continue to be an ambassador there and if I can grow the game in other places, then great.

34:01-34:27 **Qui sait?** Vous savez, j'ai passé 6 ans à MLS et j'ai eu beaucoup de succès hors du terrain et et bien sûr lors des ces 3 dernières années sur le terrain avec avec les titres. Je vais bien sûr rester un un ambassadeur du football pour pour les États-Unis. Ma famille et moi-même avons toujours adoré, adoré ce pays, aimer ce pays. Nous avons passé de du bon temps là-bas et je me suis toujours engagé pour le football aux USA. Je continuerai et si je peux m'engager pour le football dans les pays, je le ferai toujours.

34:28-34:35 **BEckham**: **Sorry I think** this lady here and this man have been waiting a lot of time.

No problem.

34:36-34:40 **Whose** decision was it to give your salary to charity?

34:41-35:24 **Umm**, it's something that we came to together. you know, it was one of the things that we talked about from, from the start but like we said., this all happened so, so quick and you know, like I've said, I've been very fortunate throughout my career and I'm very fortunate that I'm in the position that I'm in, so I felt that what a great idea would be, what we thought what great idea would be that, you know, the salary for **this 6 months** would go to a charity, a children's charity in Paris. And it's something that like I said, we're very passionate about, all of us. And, so I think it is a good idea.

35:25-35:30 **Donc** par rapport à la décision sur sur sur la charité, ça a été la décision de qui est de vous, du club.

35:31-35:53 Ça a été un accord mutuel. On en a parlé depuis le début, depuis le début des discussions. Vous savez, tout a été, tout a été très très vite et tout au long de ma carrière, j'ai toujours eu beaucoup de chance. J'ai beaucoup de chance d'être là où je suis et c'est pour ça, je pense que c'est vraiment une grande idée de de de donner ces ces 6 mois de salaire à une à une charité pour pour les enfants ici à Paris. C'est vraiment une très. bonne idée.

35:56-36:15 Oui, David bonjour. merci de nous avoir vu avec la belle mademoiselle, c'est très gentil. Une simple question. Après votre arrivée le PSG à l' effectif, tu es le plus âgé des gars. On va pas se mentir, David, la state va pas s'inverser. D'autant plus que vous devenez le joueur le plus âgé du championnat, comment est- ce que vous vivez un peu ce statut un peu de 'papi' de la Ligue 1?

36:16-36:30 So first of all, thanks to having noticed them with the pretty lady there, PSG has the oldest squad in the French league and actually you will be the oldest player in our league. How does it feel to be the grandpa of the league?

36:31-36:58 Umm, it feels very good, it feels very good to be in Paris and to be in a club like this and to be the oldest . And very proud of that. And if I could give any advice to any of the younger players around the league, then great. I'm very happy to be here no matter what my age is, I still feel 21 years old most days, so I'm very happy.

36:59-37:16 Mais vous savez, c'est très bon que puisque Regardez, à mon âge, je suis à Paris, je suis dans ce club même si je suis le plus vieux. Et vous savez, si je peux donner des des conseils à à tous les jeunes du championnat, je le ferai et je serai très heureux de le faire. Donc je suis vraiment très heureux d'être ici. Et bien sûr, bah voilà, je me sens comme si j'avais 21 ans, même si j'en ai 37. Bon, pas tous les jours peut-être.

37:17-37:19 Thank you for let me know I'm the oldest in the league.

37:20-37:22 Et merci de m'avoir laissé savoir que j' étais le plus vieux du championnat.

Checklist

CUESTIONARIO (SI SE PUEDE PONER EJEMPLOS) CHECKLIST

- El intérprete no interfiere, ni opina. Limita su ejercicio a ser un canal entre el emisor y el receptor y su participación no influye en la comunicación.
- El intérprete asume el doble rol de emisor-receptor. Participa de forma activa en la comunicación, y se convierte en el tercer actor de la comunicación

- La comunicación que establece es de tipo monológica, es decir se centra únicamente en el emisor y el intérprete solo reproduce el mensaje y no considera necesario mediar.
- El intérprete lleva a cabo una comunicación dialógica. El proceso es interactivo y el intérprete negocia y regula la interacción, como mediador.
- No existe la multiculturalidad ni la diversidad lingüística y si existe las elimina utilizando la lengua de la mayoría o la *lingua franca*: inglés.
- El intérprete es consciente y comprende la importancia de conocer la cultura y lengua de ambas partes y por ello media y se adapta a las partes, pero estas también han de adaptarse.
- Para el intérprete, las relaciones entre los integrantes no dependen de él y se limita solo a la realización de su trabajo, de forma neutral.
- El intérprete asume que es determinante para las relaciones de poder y se adapta en función de lo que crea conveniente.
- El intérprete apenas se nota, es como si fuera invisible en el mensaje.
- El intérprete aboga claramente por la visibilidad en su labor por medio de aclaraciones, comentarios...
- El intérprete es un individuo independiente y perfectamente distinguible de las partes. Marca la diferencia entre su actuación como interprete y su actuación como persona
- El intérprete forma equipo con las partes, contribuye a que consigan sus objetivos e interviene para lograr la armonía.
- El intérprete NO coordina la comunicación
- El intérprete coordina la comunicación.
- El intérprete reproduce estrictamente el contenido semántico del original
- El intérprete cambia el sentido literal de las palabras en base al contexto y referencias culturales.
- El intérprete emplea la primera persona del singular

- El intérprete emplea la tercera persona del singular, incluye valoraciones personales.

Tablas (subescalas y distancias)

SUBESCALA	INTÉRPRETE CANAL	INTÉRPRETE DEFENSOR
ROL DEL INTÉRPRETE SEGÚN ESQUEMA DE COMUNICACIÓN DE JAKOBSON	- X - No-persona - Canal - pasivo	
CONCEPCIÓN DE LA COMUNICACIÓN	()	()
GESTIÓN DE LA MULTICULTURALIDAD		X Puente entre 2 lenguas
GESTIÓN DE LAS RELACIONES DE PODER	X Nada de control	
VISIBILIDAD DEL INTÉRPRETE	X Se intenta que no (1ª persona y distribución en el espacio)	
DIMENSIÓN SOCIAL DEL PAPEL DEL INTÉRPRETE	()	()
COORDINACIÓN DE LA COMUNICACIÓN	X Ninguna	
CONCEPCIÓN DE LA FIDELIDAD	X Alta	
DISTANCIA IDENTIFICATIVA	X 1ª persona (prob min 28)	

ESCALA	ASPECTOS POR IDENTIFICAR	INDICADOR EN EL VÍDEO	EJEMPLO EN EL VÍDEO	ANOTACIONES ADICIONALES
DISTANCIA FÍSICA	DISTRIBUCIÓN EN EL ESPACIO COMUNICACIÓN NO VERBAL	FORMA EN LA QUE SE SIENTAN GESTOS, MUECAS DE LAS PARTES, SOBRE TODO INTÉRPRETE	Muy interesante La comunicación no verbal (Elemento CLAVE). Miradas, gestos, silencios, hacia el intérprete y problemas derivados de la comunicación que se notan gracias a las miradas o inclinación en la silla por parte del intérprete.	Bastante más relevante de lo esperado. Disposición inadecuada hecha a propósito para evitar el foco mediático en el intérprete.
DISTANCIA TEMPORAL	CONSECUTIVA CON – SIN NOTAS FORMA DE EJECUTAR LA INTERPRETACIÓN	CÓMO REALIZA LA INTERPRETACIÓN. ¿NOTAS, MEMORIA, CONTACTO VISUAL?	Si se deja algo en el discurso Hacer transcripción Problema minuto 28 Incoherencias al final de las intervenciones (no se cuentan mucho en este caso, lo cual es curioso)- ritmo vertiginoso.	Más importante de lo esperado 90% de los problemas tienen su base aquí con el ritmo vertiginoso que lleva, la toma de notas deficiente y la falta de iniciativa.
DISTANCIA INTERACTIVA	PARTICIPAN IMPLÍCITA O EXPLÍCITAMENTE EN EL ACTO COMUNICATIVO O NO	REGULA TURNOS DE PALABRA REGULA LA FRAGMENTACIÓN DE LAS ORACIONES	No suelen en ruedas de prensa Debe de estar pactado y dirigido de acuerdo a lo pactado con el club (dominio en la relación de poder)	El intérprete se ve subordinado al orden establecido, lo que genera en parte el problema del minuto 28.
DISTANCIA SEMÁNTICA	REPRODUCCIÓN LITERAL DEL MENSAJE REFORMULAR-ACTO ILOUTIVO-PRAGMATICA	SE LIMITA A REPRODUCIR LITERALEMNETE LO QUE SE DICE ELABORA EL MENSAJE A PARTIR DE LO QUE SE PRETENDE DECIR O REFORMULA	INTERESANTE HALLAR ALGO Mensaje bastante pegado al original (acto locutivo) Evita/omite algunas frases, podría ser rel con la distancia al poder. Algunos fallos semánticos y sobre todo redundancias por la fluidez Refleja gran entendimiento del tema, pero transmite muy rápido el mensaje por lo que a veces o termina de ejecutar bien la interpretación	Muy pegado, pero es cierto que esta rueda de prensa con intervenciones de menos de 3 minutos tampoco deja mucho espacio para cometer errores graves. Y, aun así, tampoco cuentan demasiado en comparación a otros errores de tiempos y de concentración.
DISTANCIA GRAMATICAL	USO DE LA PRIMERA PERSONA USO DE LA TERCERA PERSONA	INTÉRPRETE COMENTA EN PRIMERA/TERCERA PERSONA ATENCIÓN A LOS INCISOS	INTERESANTE HALLAR ALGO Utiliza la primera persona menos cuando se le complica la interpretación en el minuto 28, pero no tiene ningún problema más allá de tener que rehacerse y explicar /aclarar la situación dada en el minuto 28. NO comenta incisos Omite algunas frases (podría ser por la relación de poder existente con el club, debido a los gestos que se realizan).	Es curioso que, aunque realiza errores gramaticales y semánticos parecen no tener tanta importancia como los factores fruto de distraerse o de las distancias temporal y física.
DISTANCIA LINGÜÍSTICA/CULTURAL	INCLUSIÓN PREFERENCIAS-EXCLUSIÓN	TIENE ALGUNA PREFERENCIA RESPECTO A LAS LENGUAS USO DE LINGUA FRANCA	INTERESANTE HALLAR ALGO En ningún momento utiliza preferentemente una lengua sobre la otra. Se observa un buen dominio y entonación de ambas lenguas, aunque la lengua materna parece ser el francés.	Nada observable
DISTANCIA EMOCIONAL	ESTABLECE LÍMITES NO ESTABLECE LÍMITES	EXISTE DEPENDENCIA POR ALGUNA DE LAS PARTES NO EXISTE APEGO HACIA ALGUNA DE LAS PARTES	NADA	IRRELEVANTE
DISTANCIA AL PODER	RELACIÓN ENTRE PARTICIPANTES DESIGUAL MEDIO O NO	OBSERVA QUIÉN DIRIJE LA RUEDA DE PRENSA, TURNOS, TIEMPOS... MIRA SI HAY INTERRUPCIONES (Existen varios tramos)	Existen interrupciones. El club cuenta con mucho poder en la relación tanto en lo que respecta a información(min+35) Como en la distribución, turnos de palabra y gracias a la COM. NO VERBAL	MUY IMPORTANTE Esta subescala se refleja en las distancias temporal y física ya que el poder que tiene el club determina la distribución y el tiempo de palabra.
DISTANCIA PROFESIONAL	PONE LÍMITES POR CODIGO ÉTICO NO PONE LÍMITES	ESTABLECE LÍMITES NO ESTABLECE LÍMITES	No existen ejemplos de esta distancia en el vídeo	No es pertinente para la investigación